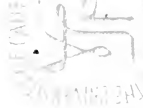
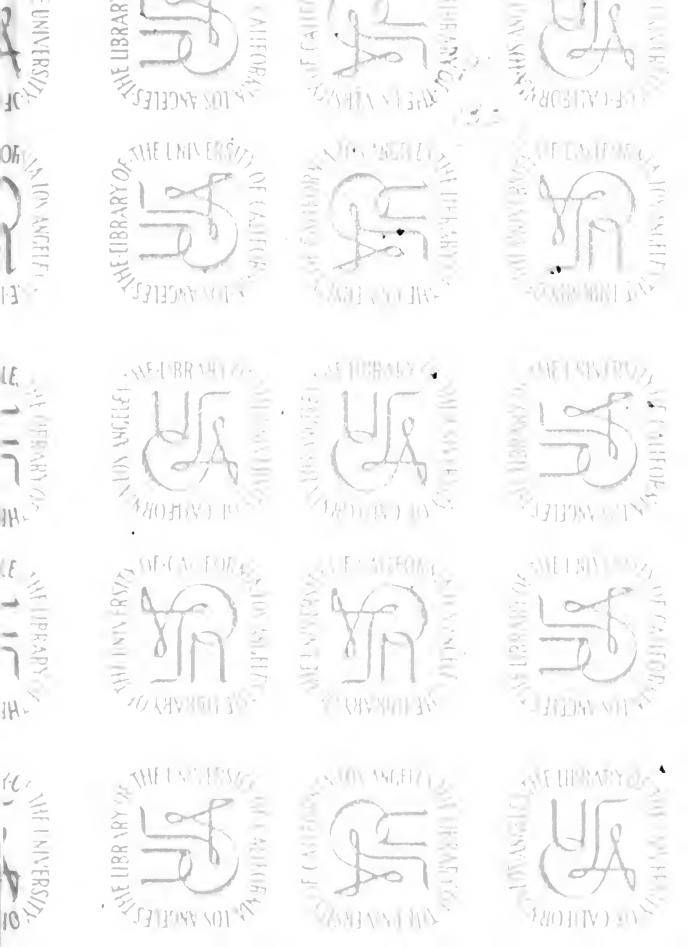


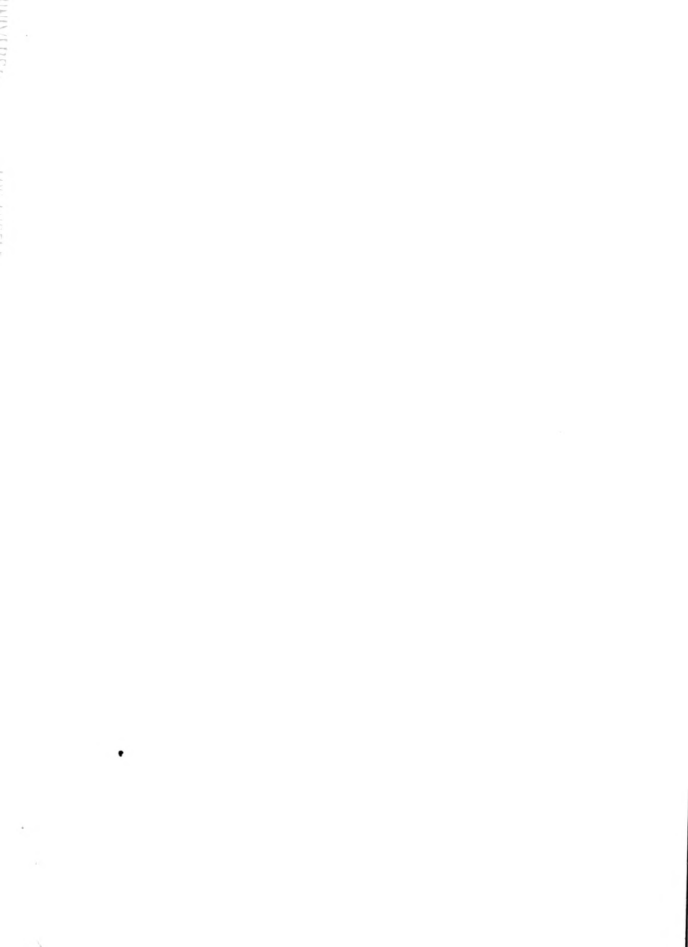
nia  
al











# Tristan and Isolde





*FAMOUS OPERAS*



# Tristan and Isolde

(Tristan und Isolde)

BY

RICHARD WAGNER

EDITED AND WITH  
AN INTRODUCTION

BY

W. J. HENDERSON

NEW YORK

DODD, MEAD & COMPANY

1912

COPYRIGHT, 1912, BY  
DODD, MEAD AND COMPANY

*Published, January, 1912*

## INTRODUCTION

**T**HE story of Wagner's "Tristan und Isolde" is generally misunderstood by opera-goers, and hence the work itself seldom receives that admiration which it deserves as a dramatic poem. While it is undeniably true that the music is the more potent factor, it is none the less true that as reconstructed by Wagner out of the old legendary materials, the poem is full of real beauty. The first act of the drama is that most widely misread, because the majority of opera-goers do not read librettos, but try to arrive by some short path at a mere outline of the story. To understand "Tristan und Isolde" it is essential that one should know what the heroine and her serving woman say to one another in the first act. While an attempt to recount the substance of the act is

## INTRODUCTION

---

here made, the reader is urgently advised to bestow close attention upon the text of the act itself. The subsequent acts will thus become much clearer to the comprehension.

Before the action of the drama began there was once a powerful Irish noble named *Morold*, who was the lover of *Isolde*. He levied tribute on Cornwall, and *Tristan*, the greatest knight of that country, challenged him to mortal combat and slew him with a great blow upon the head. But in the fight *Morold* wounded *Tristan* with a poisoned sword and told him that only *Isolde* could cure him. Disguised as *Tantris* (his name reversed), the wounded knight sought the princess in Ireland. She knew not that he was her lover's slayer. She had found in the head of *Morold* a splinter of steel from the fatal sword, but she had not found the sword to which it fitted. She did not recognize *Tristan* and, with the help of *Brangäne*, she nursed him back to health. While he was still in her care, she discovered a nick in his sword and to it she fitted the splinter from *Morold's* head. Then she went with the sword in her hand to slay the

## INTRODUCTION

---

false *Tantris*, but he let the fathomless melancholy of his eyes sink into hers. "Not on the sword, not on my arm; full to my eyes went his look." And this gaze was her fate. It stole away her soul. But *Tantris* spoke no love. He swore loyalty and gratitude, yet no sooner had he again landed in Cornwall than he told his uncle, *King Mark*, about the wondrous Irish princess and suggested that he himself be sent to secure her as his uncle's bride.

The opening of the drama shows us the ship carrying the bride to Cornwall. *Tristan* is in command and he has held himself aloof from *Isolde* throughout the voyage because at last he realizes that he loves her. Now she is sacred to his uncle and King. *Isolde* is insane with growing rage at the situation. From high in the rigging floats the song of a sailor dreaming of his Irish maid. *Isolde*, roused from her passionate reverie, asks where she is. *Brangäne* tells her that before night the ship will touch Cornwall. "Neither to-night nor to-morrow," exclaims *Isolde*, who has formed a dark purpose.

She cries for air. *Brangäne* throws back the cur-

## INTRODUCTION

---

tains of the tent and we see *Tristan* at the wheel. *Isolde* gazes at him and murmurs, "He was mine; he was taken from me. Death to head and heart." She bids *Brangäne* summon *Tristan*, but he makes excuses. He must not approach the *King's* bride. Shallow prattle! *Isolde* knows that he dares not approach her lest he betray his passion. *Brangäne* excites the ire of *Kurvenal*, *Tristan's* esquire, and he trolls a popular song about *Tristan's* slaying of *Morold*.

Now *Isolde* in her deep wrath narrates to *Brangäne* the story of *Tantris*. *Tristan*, having won her love, would make her the bride of another. For this she will have vengeance. *Brangäne* says it is foolish for *Isolde* to think that she must remain unloved, since her mother provided her with a casket containing magic potions. *Isolde* demands the casket, and when *Brangäne* shows her the love potion, waves it away, and, seizing the death drink, declares that this is for her.

The ship nears the land. *Isolde* tells *Kurvenal* that she will not land till *Tristan* has come to her and asked pardon. At last the two meet. *Isolde*

## INTRODUCTION

---

demands vengeance for *Morold*. *Tristan* bids her take the sword again and this time to use it. She refuses. She invites him to drink atonement. *Brangäne*, bidden to serve the fatal drink, snatches at the nearest excuse for preserving the life of her beloved mistress and hands her the goblet filled with the hastily substituted love potion. *Tristan* drinks, and *Isolde*, seizing the unfinished cup, completes the draught. Instead of the drink of death these two have unwittingly taken the drink of agony. The bonds which confined their passion are riven and they totter into one another's arms, just as the shouts of the sailors tell us that the shores of Cornwall are abreast of the ship.

The remainder of the story is easily told. In the second act *Isolde* waits in the garden for *Tristan* to steal away from a hunting party. The signal is to be the extinction of a torch. *Brangäne* warns her that *Melot* is planning treachery, but she declines to believe it. She puts out the torch and *Tristan* flies to her. They fall into one another's arms and sing, "Oh, sink around us, night of love." *Brangäne* watches in the tower. Suddenly *Melot*

## INTRODUCTION

---

rushes forward, leading the *King*. *Tristan* asks *Isolde* if she will follow him to the land of endless night. She was ready on the ship; she is ready now. *Tristan* throws himself upon the sword of *Melot* and sinks wounded in the arms of *Isolde*.

In Wagner's drama this is the wound which will not heal. *Tristan* is taken to his own half-desolate castle of Kareol, where *Kurvenal* nurses him. In his ravings he lives again the past. *Kurvenal* tells him that a ship has been sent to bring *Isolde*. Frenzy seizes *Tristan*, but at length the ship is sighted. A shepherd who has been watching and playing a heart-breaking melody on his pipe, strikes up a new tune. *Kurvenal* runs to assist at the landing. *Tristan*, wildly raving, springs up and cries that *Isolde* must find him bleeding as she first saw him. He tears off the bandage from his wound and dies in her arms at the moment of her arrival. Another ship approaches, bearing the *King*, who has learned the whole story and wishes to make it possible for the two to unite. *Kurvenal*, misunderstanding, opposes the *King's* entrance, slays the false *Melot* and is himself killed. *Isolde* sings out her



## INTRODUCTION

---

life over the body of *Tristan* and the tragedy ends.

It was in 1854 that Wagner wrote to Liszt, his sympathetic friend, and later his father-in-law, announcing the first thought of this drama. "I have in my head," he wrote, "'Tristan und Isolde,' the simplest and most full-blooded musical conception: with the black flag that floats at the end of it I shall cover myself to die." Meanwhile Wagner was at work on the early portions of "Der Ring des Nibelungen." When he had done about half of "Siegfried" he began to feel that he was creating things which would never come before the public. He eagerly desired a more active connection with the living theatre and he was in need of money. He reluctantly put aside his "Ring" and took up his poetic version of "Tristan und Isolde." It was written at Zurich in 1857. In the same year he began the music and the score of Act I was finished at Zurich on December 31. He completed the second act in Venice in March, 1859, and the third act at Lucerne in August of the same year.

It is quite probable that the immediate suggestion of a return to the activities of the theatre was fur-

## INTRODUCTION

---

nished by Wagner by an invitation which he received in 1857 from Dom Pedro, emperor of Brazil, to write an opera for his capital and go there to conduct the first performance. Wagner's idea was to write "Tristan und Isolde" in German, procure a translation into Italian for Rio Janeiro, and meanwhile to have the work brought forward in Strasbourg in the original text. It is hardly necessary to say that this Brazilian project was soon dismissed as impracticable.

But another and most powerful impulse had come into Wagner's life, and this pours its splendid beauty through all the marvelous poetry and passion of the "Tristan" music. This was his love for Mathilde Wesendonck. Early in 1852 Wagner was in Zurich and in May he conducted a performance of "The Flying Dutchman." Despite the fact that the singers did not understand this type of music drama, the work made no small sensation and it greatly affected Mathilde Wesendonck, the wife of a rich merchant of the city. She had first seen Wagner at a rehearsal of the "Tannhäuser" overture and with her husband met

## INTRODUCTION

---

him at the house of a friend. We learn from some of Wagner's letters that there were immediate results. He wrote to his young friend Uhlig in Dresden:

“The feminine element remains the only one that can help me to illusions, off and on; for I can form no more about the males.” A little later he wrote again: “Don't call me vain if I confess to you that the extraordinary effects which I am spreading around me restore me now and then to a pleasurable sense of existence; ever and again it is the eternal womanly that fills me with sweet illusions and warm thrills of joy in life. The glistening moisture of a woman's eye often saturates me with fresh hope again.”

The love of Wagner for Mrs. Wesendonck, which grew out of her exquisitely sympathetic perception of his artistic purposes and her quick comprehension of his character, caused the production of the beautiful correspondence between the woman and the composer, which has been published in an English translation by Ashton Ellis. When Wagner retired to Zurich after his visit to London to

## INTRODUCTION

---

conduct the Philharmonic, he took up his residence in a little cottage adjoining the new and elaborate home which Otto Wesendonck had built. Here he wrote the first act of "Tristan." He had already made experiments in its style in setting poems of Mrs. Wesendonck's, the songs known to us as "Träume" and "Im Treibhaus." The idyl developed. Already in 1856 Wagner's wife had threatened to leave him because of his relations with Mrs. Wesendonck. But it was not till 1859 that the composer left Zurich for good. It has been pretty clearly established that Mr. Wesendonck invited him to go. However, "Tristan und Isolde" was written and Mrs. Wesendonck undoubtedly inspired much of this marvelous score.

Wagner had many difficulties to overcome before he could secure a performance of "Tristan und Isolde." Expelled from Saxony on account of his activities in the revolution of 1848, he was unable to set foot in several places where he could have obtained competent singers. On the other hand the towns which were open to him could not grapple with this formidable score. Weimar, Hanover

## INTRODUCTION

---

and Prague were each for a time under consideration. At length the composer went to Vienna, and there the opera was accepted. It was placed in preparation in November, 1862, and after 54 rehearsals was abandoned in the following March as impossible.

It was not till King Ludwig became the *deus ex machina* of Wagner's career that the opera was at last produced under the baton of Hans von Bülow in Munich at the Hof Theatre on June 10, 1865. The hero and heroine were impersonated by Ludwig Schnorr von Carolsfeld and his wife. The slow progress of the drama in Europe is shown by the record of the next production, namely, at Weimar in 1874, while Berlin did not undertake it till two years later. It was first performed in the United States at the Metropolitan Opera House on December 1, 1886. The cast was as follows: *Tristan*, Albert Niemann (Wagner's first choice for the rôle); *Kurvenal*, Adolf Robinson; *Melot*, Rudolph von Milde; *König Marke*, Emil Fischer; *Isolde*, Lilli Lehmann; *Brangäne*, Marianne Brandt; *A Shepherd*, Otto Kemnitz; *Steersman*, Emil Saen-

## INTRODUCTION

---

ger; *Seaman*, Max Alvary. *Conductor*, Anton Seidl.

It was while making his researches into the Arthurian legends, to which "Lohengrin" was related, that Wagner found his "Tristan" materials. The Arthurian cycle contains the "Romance of the Holy Grail," "Merlin," "Launcelot," "The Quest of the Saint Graal" and the "Mort Artus." These stories were extant in early times in various forms. Geoffrey of Monmouth, who died in 1154, compiled the exploits of Arthur. Not much later, Walter Map, of Oxford, introduced the Holy Grail into many of the romances which had existed before his time. These legends, however, were originally Celtic and there were continental versions of them. Around and about 1150 the British and continental versions appear to have become mingled through the literary commerce brought about by the union of the crowns of England and Normandy under Henry of Anjou. One Beroul, a Frenchman in England, wrote the first French version of the "Tristan" story in 1150. Only fragments of it remain. Robert de Borron, a trouvère, wrote

## INTRODUCTION

---

another about 1170, and Chrétien de Troyes composed another about the same time. Both of these authors wrote "Parsifal" stories. But what bears most directly on Wagner's "Tristan" is the "Tristram de Leonois" of Thomas of Brittany, composed about 1190, because from this Gottfried von Strassbourg made his German version in 1210. It was Gottfried's poem which Wagner read. As told by the medieval German, the tale holds that *Morold* is *Isolde's* uncle, that *Brangäne* gives the love potion by mistake when the two ask for a drink, that *Tristan*, when forced to fly from Cornwall, goes to the court of *Duke Jovelin*, who has a daughter known as *Isolde* of the White Hand, and that hearing no more of the other *Isolde*, he finally concludes to marry her. This is the end of Gottfried's version.

Later additions tell us that he does marry the second *Isolde*, but receiving another poisoned wound, sends *Kurvenal* to get the first *Isolde*. If the messenger succeeds, he is to hoist a white sail as he returns, but if he fails, a black one. The second *Isolde*, hearing this, falsely tells him, as the ship is returning, that the sail is black, whereupon he

## INTRODUCTION

---

dies. The first *Isolde* arrives too late, and she thereupon also expires. *King Mark*, who has learned of the potion, buries them in the same chapel on opposite sides. A rose tree springs from the grave of *Tristan* and a vine from *Isolde's* and in the vaulted arch of the chapel meet and intertwine.

The reader who has perused the outline of Wagner's poem already given will easily see what improvements he made upon the story. In his version the most important novelty is the manner in which the potion operates. It practically occupies the place allotted to Fate in the Greek tragedy. *Tristan* and *Isolde* are already involved in a hopeless passion, and the drink is only an agency by which their restraint is overcome.

The reader of this dramatic poem will note that *Tristan* and *Isolde* speak much of the desire of night and the sorrow of day, of a certain eagerness for oblivion and death, not wholly consistent with their absorption in a flaming passion. This is particularly the case in the dialogue of the great duet of the second act. To understand Wagner's thought we must bear in mind that he was an en-



## INTRODUCTION

---

thusiastic student of the philosophy of Schopenhauer. This German belonged to the school of subjective realists, whose chief tenet was that the entire physical world existed solely in and through the senses. Proceeding from this basis they arrived at an ethical theory that the highest summit of the soul was the negation of the will to live. The world is really a product of the will; nullify the will and all desire for the objects of sense disappears. The will renounces itself and vanishes in the infinite. This is the philosophy which echoes through the exclamations of *Tristan* and *Isolde* in their raptures of the second act. It has been conceded by some critics that the text and the music in this scene are not united in that organic union which Wagner regarded as the highest achievement of operatic composition. The music disguises the metaphysical hair-splitting of the poetry and carries us forward on that tumultuous tide of passion which wrecks the protagonists of the drama.

The musical plan of this lyric drama is thematic. The score is made up principally of melodic phrases designed to represent ideas potential in the action

## INTRODUCTION

---

of the play. Numerous analytical handbooks have been published, reproducing in all their variations the leading motives of this score. Many ardent admirers of Wagner's genius believe that they have found the correct method of appreciating his art work when they have committed to memory the thematic catalogue. It must be obvious, however, to the thoughtful reader that unless these themes vitalize the dramatic situation for us even when we do not know their names, they fail in their purpose. On the other hand we shall better understand the composer's aims if we acquaint ourselves with his method of composition, and this fortunately is by no means difficult. One finds some of the most important themes in the prelude to the drama, of which the underlying thought is the insatiable desire of the two lovers, rising higher and higher in stormy waves, till it topples, breaks, and dies. The first music heard is the theme of love, and the listener will easily find the significant repetitions of this throughout the drama. The love theme leads to that of the glance, that look which *Tristan* directed, not at the sword, but full into her eyes

## INTRODUCTION

---

This glance theme enters with tremendous significance when the pair first gaze into one another's eyes after taking the potion, and exclaim, "Tristan," "Isolde!" The death theme is heard when Isolde says, "Death devoted head! death devoted heart!"

There are numerous other themes of this kind, but for them the reader must consult a thematic handbook. There is another class of themes, however, of which something must be said. At the rise of the curtain in the first act a sailor is heard singing high in the rigging. The music of this song is utilized throughout the remainder of this act to depict the sea and the activities of the sailors. This has been called "scenic" music, as contrasted with the psychologic music.

In the opening of the second act we meet with the wonderfully sad and yearning "day" and "night" themes, the second derived from the first. These themes are not merely scenic, but deal with the moods aroused in the two chief actors by their philosophic reflections. We shall best understand their office by noting how the night theme figures

## INTRODUCTION

---

of the play. Numerous analytical handbooks have been published, reproducing in all their variations the leading motives of this score. Many ardent admirers of Wagner's genius believe that they have found the correct method of appreciating his art work when they have committed to memory the thematic catalogue. It must be obvious, however, to the thoughtful reader that unless these themes vitalize the dramatic situation for us even when we do not know their names, they fail in their purpose. On the other hand we shall better understand the composer's aims if we acquaint ourselves with his method of composition, and this fortunately is by no means difficult. One finds some of the most important themes in the prelude to the drama, of which the underlying thought is the insatiable desire of the two lovers, rising higher and higher in stormy waves, till it topples, breaks, and dies. The first music heard is the theme of love, and the listener will easily find the significant repetitions of this throughout the drama. The love theme leads to that of the glance, that look which *Tristan* directed, not at the sword, but full into her eyes.

## INTRODUCTION

---

This glance theme enters with tremendous significance when the pair first gaze into one another's eyes after taking the potion, and exclaim, "Tristan," "Isolde!" The death theme is heard when Isolde says, "Death devoted head! death devoted heart!"

There are numerous other themes of this kind, but for them the reader must consult a thematic handbook. There is another class of themes, however, of which something must be said. At the rise of the curtain in the first act a sailor is heard singing high in the rigging. The music of this song is utilized throughout the remainder of this act to depict the sea and the activities of the sailors. This has been called "scenic" music, as contrasted with the psychologic music.

In the opening of the second act we meet with the wonderfully sad and yearning "day" and "night" themes, the second derived from the first. These themes are not merely scenic, but deal with the moods aroused in the two chief actors by their philosophic reflections. We shall best understand their office by noting how the night theme figures

## INTRODUCTION

---

as the introduction to the great duo, "O sink' hernieder." In the prefatory measures of the third act we again hear music of the sea, the empty sea, and a new mood is established. The musical treatment of this final act is the summit of Wagner's achievements as a creative artist. And this can fairly be said without forgetting the glories of the other two acts. It is one of the triumphant features of this work that it grows continually from beginning to end. And here the editor must ask permission to quote from his own "Richard Wagner, his Life and his Dramas," because a repetition of words already written is necessary at this point.

"There are certain similarities in the musical plans of the three acts. Each begins with a passage intended to create an atmosphere: the first, with the sailor's song floating down from aloft; the second, with the music of the hunt dying away under the black arches of the forest; and the third, with the shepherd's pipe wailing the heart-wrecking song of the empty sea. Nothing in the lyric drama excels the potency of the combined scene, action, text, and music at the opening of the second act

## INTRODUCTION

---

except the astonishing effect of the preliminary measures of the third."

"And then follows a succession of those emotional waves, mounting in foaming crests of tone and sinking in throbbing refluxes, which no other composer ever wrote as Wagner did. *Tristan's* fevered mind, yearning for the ship, waxes and wanes in *crescendi* and *diminuendi* of passion till the suffering and sympathizing spectator fancies that his nature will endure no more. And then at the apex of one of the awful upward flights of delirium comes that tremendous climax made by the changing of the melody of the shepherd's pipe. The ship is sighted. Now comes a period of vehement action, ending with the frenzied man's tearing off the bandage, and sinking into *Isolde's* arms to breathe out his life. Another burst of action follows this crisis, and then the stillness of death itself prevails while the musical finale of the work, the wonderful 'Liebestod,' falls upon the audience 'like the sound of a great Amen.' There is nothing in the old legend to suggest the astounding effects which Wagner has heaped up in this last act.

## INTRODUCTION

---

It is all the inspiration of a master genius working without trammels in a field created by its own powers.”

W. J. HENDERSON.



## CHARACTERS

TRISTAN,  
KING MARK,  
ISOLDE,  
KURVENAL,  
MELOT,  
BRANGÄNE,  
A SHEPHERD,  
A HELMSMAN,  
SAILORS. KNIGHTS AND FOLLOWERS.

### SCENE

#### FIRST ACT:

At sea, on the deck of Tristan's ship, during the crossing from Ireland to Cornwall.

#### SECOND ACT:

In King Mark's Royal Castle at Cornwall.

#### THIRD ACT:

Tristan's Castle in Brittany.



Tristan and Isolde

# Tristan und Isolde

## ERSTER AUFZUG EINLEITUNG

### SCENE I

#### ISOLDE. BRANGÄNE

*(Stimme eines jungen Seemanns.)*

*Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab.—Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt.—Brangäne, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über Bord.*

#### STIMME EINES JUNGEN SEEMANNS

*(Aus der Höhe, wie vom Maste her, vernehmbar.)*

Westwärts

schweift der Blick;

# Tristan and Isolde

## ACT I

### SCENE I

ISOLDE, BRANGÄNE

*(Voice of a young sailor.)*

*A pavilion on the deck of a ship, richly hung with tapestry, and at first completely closed in at the back.—A narrow hatchway at one side leads below into the cabin.—Isolde on a couch, her face buried in the curtains.—Brangäne, holding open a curtain, looks over the side of the vessel.*

VOICE OF A YOUNG SAILOR

*(As though at the mast-head.)*

Westward  
surges slip.

ostwärts  
 streicht das Schiff.  
 Frisch weht der Wind  
 der Heimath zu:  
 mein irisch Kind,  
 wo weilest du?

Sind's deiner Scufzer Wehen,  
 die mir die Segel blähen?  
 Wehe, wehe, du Wind! —  
 Weh', ach wehe, mein Kind! —  
 Irische Maid,  
 du wilde, minnige Maid!

ISOLDE

*(Jäh auffahrend.)*

Wer wagt mich zu höhnen?

*[Sie blickt verstört um sich.]*

Brangäne, du?

Sag', — wo sind wir?

BRANGÄNE

*(An der Öffnung.)*

Blaue Streifen

stiegen im Westen auf;

eastward  
sweeps the ship.  
The wind so wild  
blows homeward now,  
my Irish child.

Where waitest thou?

Say, must our sails be weighted,  
Blown by sighs unsated?  
Waft us, wind strong and wild!  
Woe, woe, woe, for my child!

O Irish maid!

My winsome, wonderful maid!

ISOLDE

*(Starting up suddenly.)*

What scoundrel dares insult me?

*[Looking around in terror.]*

Brangäne, ho!

Say, whither sail we?

BRANGÄNE

*(At the opening.)*

Bluish stripes  
are stretching across the West;

sanft und schnell  
segelt das Schiff:  
auf ruhiger See vor Abend  
erreichen wir sicher das Land.

ISOLDE

Welches Land?

BRANGÄNE

Kornwall's grünen Strand.

ISOLDE

Nimmermehr!  
Nicht heut', noch morgen!

BRANGÄNE

Was hör' ich! Herrin! Ha!

*[Lässt den Vorhang zufallen  
und eilt bestürzt zu Isolde.]*

ISOLDE

*(Wild vor sich hin.)*  
Entartet Geschlecht!  
Unwerth der Ahnen!



swiftly sails  
the ship to shore;  
if restful the sea by evening,  
steadily set we foot on land!

ISOLDE

What land?

BRANGÄNE

Cornwall's verdant strand.

ISOLDE

Never more!  
Nor to-day nor to-morrow!

BRANGÄNE

What mean you, lady? Say!  
*[She lets the curtain fall, and  
hurries to Isolde.]*

ISOLDE

*(With a wild look.)*  
O timorous child,  
So false to thy fathers!

Wohin, Mutter,  
vergabst du die Macht  
über Meer und Sturm zu gebieten?  
O zahme Kunst  
der Zauberin,  
die nur Balsamtränke noch brau't!  
Erwache mir wieder,  
kühne Gewalt;  
herauf aus dem Busen,  
wo du dich bargst!  
Hört meinen Willen,  
zagende Winde!  
Heran, zu Kampf  
und Wettergetös'!  
Zu tobender Stürme  
wüthendem Wirbel!  
Treibt aus dem Schlaf  
dies träumende Meer,  
weckt aus dem Grund  
seine grollende Gier!  
Zeigt ihm die Beute,  
die ich ihm biete!  
Zerschlag' es dies trotzige Schiff,

O, where, mother  
Hast lent thy might that  
swayeth the wave and the tempest!

Awake in me once more,  
power of will!

Oh, subtle art of sorcery  
(for witchcraft followed too long.

Arise from thy hiding  
within my breast!

Hark to my bidding,  
fluttering breezes!

Arise and storm  
in your wild strife!

With furious rage  
and hurricane's rattle.

Wake the huge sea  
from slumbering calm,  
rouse up the deep  
to its devilish deeds!

Show it the Booty  
that I would bring it!

Let it now shatter this impious ship

des zerschellten Trümmer verschling's!  
 Und was auf ihm lebt,  
 den wehenden Athem,  
 den lass' ich euch Winden zum Lohn!

BRANGÄNE

*(Im äussersten Schreck, um Isolde sich bemühend.)*

O weh!  
 Ach! Ach  
 des Übels, das ich geahnt!  
 Isolde! Herrin!  
 Theures Herz!  
 Was bargst du mir so lang'?  
 Nicht eine Thräne  
 weintest du Vater und Mutter;  
 kaum einen Gruss  
 den Bleibenden botest du.  
 Von der Heimath scheidend  
 kalt und stumm,  
 bleich und schweigend  
 auf der Fahrt;  
 ohne Nahrung,  
 ohne Schlaf;

and lash the ocean with its wrack!  
Now woe to the lives!  
Their quavering death-sighs  
I leave to the winds as their lot.

## BRANGÄNE

(*Much alarmed for Isolde.*)

Oh, alas!  
Ah, woe!  
Ever I've dreaded some ill!—  
Isolde! my mistress!  
Heart of mine!  
What is the secret thou hidest?  
Without a tear  
thou'st gone from thy father and mother,  
and but a word  
of farewell to friends thou gavest.  
Leaving home thou stood there  
O cold and still!  
Pale and dumb  
along the way,  
without food,  
without sleep,

starr und elend, -  
 wild verstört:  
 wie ertrug ich,  
 so dich sehend,  
 nichts dir mehr zu sein,  
 fremd vor dir zu stehn?  
 O, nun melde,  
 was dich müht!  
 Sage, künde,  
 was dich quält!  
 Herrin Isolde,  
 trauteste Holde!  
 Soll sie werth sich dir wännen,  
 vertraue nun Brangänen!

ISOLDE

Luft! Luft!  
 Mir erstickt das Herz!  
 Öffne! Öffne dort weit!

*[Brangäne zieht eilig die Vorhänge in der Mitte auseinander.]*

stern and woeful,  
sore distressed;  
how it grieves me  
thus to see thee!

No more friends we seem  
thus so much estranged.

Make me partner  
in thy pain!

Tell me frankly  
all thy fears!

Isolde, thou hear'st,  
sweetest and nearest;

If for your lover you take me,  
True to your heart you will make me!

ISOLDE

Air! air!  
or my heart will gasp!

Open! open wide there.

[*Brangäne hastily draws the  
centre curtains apart.*]

SCENE II

DIE VORIGEN, TRISTAN, KURWENAL, SCHIFFS-  
VOLK, RITTER UND KNAPPEN

*Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über den Bord hinaus auf das Meer und den Horizont.— Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert; über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert; von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blickend; zu Füßen ihm, nachlässig gelagert, Kurwenal.— Vom Maste her, aus der Höhe, vernimmt man wieder die*

STIMME DES JUNGEN SEEMANNS

Frisch weht der Wind  
der Heimath zu;  
mein irisch Kind,  
wo weilest du?



## SCENE II

THE SAME, TRISTAN, KURVENAL, SAILORS,  
KNIGHTS AND ATTENDANTS

*The whole length of the ship is now seen, down to the stern, with the sea and horizon beyond.— Around the mainmast, sailors are busied with ropes; beyond them in the stern are groups of knights and attendants also seated; a little apart stands Tristan, folding his arms and thoughtfully gazing out to sea.— At his feet Kurvenal reclines carelessly.— From the mast-head above, is once more heard the voice of the young sailor.*

THE YOUNG SAILOR

*(At the mast-head invisible.)*

The wind so wild  
blows homeward now;  
my Irish child,  
where waitest thou?

Sind's deiner Seufzer Wehen,  
 die mir die Segel blähen?  
 Wehe, wehe, du Wind!  
 Weh', ach wehe, mein Kind!

ISOLDE

*(Deren Blick sogleich Tristan fand, und starr auf  
 ihn geheftet blieb, dumpf für sich.)*

Mir erkoren,  
 mir verloren,  
 hehr und heil,  
 kühn und feig!  
 Tod geweihtes Haupt!  
 Tod geweihtes Herz!

*[Zu Brangäne, unheimlich  
 lachend.]*

Was hältst du von dem Knechte?

BRANGÄNE

*(Ihrem Blicke folgend.)*

Wen meinst du?

Are thy sobs the gale  
That drives my swelling sail?  
Blow, thou wind, ah, blow!  
Woe, my child, ah, woe!

## ISOLDE

*(Whose eyes have at once sought Tristan, and have  
fixed themselves stonily on him.)*

Once beloved —  
once removèd —  
brave and bright,  
coward knight! —  
Head to death devoted!  
Heart to death devoted!  
*[Laughing unnaturally.]*  
What think you of yon fellow?

## BRANGÄNE

*(Following her glance.)*

Whom mean'st thou?

ISOLDE

Dort den Helden,  
 der meinem Blick  
 den seinen birgt,  
 in Scham und Scheue  
 abwärts schaut?  
 Sag', wie dünkt er dich?

BRANGÄNE

Frägst du nach Tristan,  
 theure Frau?  
 dem Wunder aller Reiche,  
 dem hoch gepries'nen Mann?  
 dem Helden ohne Gleiche,  
 des Ruhmes Hort und Bann?

ISOLDE

*(Sie verhöhnt.)*

Der zagend vor dem Streiche  
 sich flüchtet wo er kann,  
 weil eine Braut er als Leiche  
 für seinen Herrn gewann!

ISOLDE

There, that hero  
Who from my glance  
averts his own:  
in cowering shame  
my look he shuns —  
Say, how think of him?

BRANGÄNE

Mean'st thou Sir Tristan  
lady so dear?  
Extolled by every nation  
his highborn people's pride  
the hero of creation  
with fame so far and wide?

ISOLDE

*(Jeeringly.)*

In fear and trepidation,  
his shame he seeks to hide,  
to the king, his near relation,  
he bears the corpse-like bride!—

Dünkt es dich dunkel,  
mein Gedicht?  
Frag' ihn denn selbst,  
den freien Mann,  
ob mir zu nah'n er wagt?  
der Ehren Gruss  
und zücht'ge Acht  
vergisst der Herrin  
der zage Held,  
dass ihr Blick ihn nur nicht erreiche,  
den Helden ohne Gleiche!  
Oh, er weiss  
wohl, warum!  
Zu dem Stolzen geh',  
meld' ihm der Herrin Wort!  
Meinem Dienst bereit,  
schleunig soll er mir nah'n.

BRANGÄNE

Soll ich ihn bitten,  
dich zu grüssen?

ISOLDE

Befehlen liess'

Seems it so senseless  
what I say?  
Go ask himself,  
our noble host  
dare he approach my side?  
No courteous heed  
or loyal care  
this hero toward  
his lady turned;  
but he meets her with heart that is daunted,  
this knight so highly vaunted!  
Oh! he knows  
well the cause!  
To the traitor go,  
bearing his lady's will!  
As my bounden slave,  
thus should he approach me.

BRANGÄNE

Shall I beseech him  
to attend thee?

ISOLDE

Nay, command him:

dem Eigenholde  
Furcht der Herrin  
ich, Isolde!

[*Auf Isolde's gebieterischen Wink entfernt sich Brangäne, und schreitet verschämt dem Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seeleuten vorbei.—Isolde, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie sitzend während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet.*]

## KURWENAL

(*Der Brangäne kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande.*)

Hab' Acht, Tristan!

Botschaft von Isolde.



it is an order:—

I, Isolde,

give my bidding!

*[At an imperious sign from Isolde, Brangäne withdraws and timidly walks along the deck toward the stern, past the working sailors.—Isolde, following her with fixed gaze, sinks back on the couch, where she remains seated during the following, her eyes still turned sternward.]*

KURVENAL

*[Observing Brangäne's approach, plucks Tristan by the robe without arising.]*

Beware, Tristan!

Word from Isolde.

TRISTAN

*(Aufgehend.)*

Was ist? Isolde? —

*[Er fasst sich schnell, als Brangäne vor ihm anlangt und sich verneigt.]*

Von meiner Herrin?

Ihr gehorsam

was zu hören

meldet höfisch

mir die traute Magd?

BRANGÄNE

Mein Herre Tristan,

euch zu sehen

wünscht Isolde,

meine Frau.

TRISTAN

Grämt sie die lange Fahrt,

die geht zu End’;

eh’ noch die Sonne sinkt,

sind wir am Land.

TRISTAN

(*Starting.*)

What is't? — Isolde? —

[*He soon regains his composure  
as Brangäne approaches and  
curtsies to him.*]

What would my lady?

I, her servant,  
in faith will listen,  
while her maiden  
tells you all her will.

BRANGÄNE

My good Lord Tristan,  
Lady Isolde fain would speak  
with you at once.

TRISTAN

Is she with travel worn?  
Near we the end;  
and nay, e'er the fall of sun,  
greet we the land.

Was meine Frau mir befehle,  
treulich sei's erfüllt.

BRANGÄNE

So mög' Herr Tristan  
zu ihr gehn:  
das ist der Herrin Will'.

TRISTAN

Wo dort die grünen Fluren  
dem Blick noch blau sich färben,  
harret mein König  
meiner Frau:  
zu ihm sie zu geleiten,  
bald nah' ich mich der Lichten:  
keinem gönnt' ich  
diese Gunst.

BRANGÄNE

Mein Herre Tristan,  
höre wohl:  
deine Dienste  
will die Frau,

All that your lady commands me,  
fear not, I shall mind.

BRANGÄNE

So that, Sir Tristan,  
you go to her,—  
this is my lady's wish.

TRISTAN

Where yonder greening meadows  
in distance dim are rising,  
waits my Monarch  
for his bride;  
to lead her to his presence,  
I now attend the Princess.  
It is an honour  
all my own.

BRANGÄNE

My good Lord Tristan,  
hark to me:  
just this one thing,  
my lady wills,

dass du zur Stell' ihr nahest,  
dort wo sie deiner harrt.

TRISTAN

Auf jeder Stelle,  
wo ich steh',  
getreulich dien' ich ihr,  
der Frauen höchster Ehr';  
liess' ich das Steuer  
jetzt zur Stund',  
wie lenkt' ich sicher den Kiel  
zu König Marke's Land?

BRANGÄNE

Tristan, mein Herre!  
Was höhnt du mich?  
Dünkt dich nicht deutlich  
die thör'ge Magd,  
hör' meiner Herrin Wort!  
So hiess sie, sollt' ich sagen:  
befehlen liess'  
dem Eigenholde

that you at once attend her,  
yon where she waits for you.

TRISTAN

In any station  
where I stand  
I truly serve but her,  
the highest crown of women.  
If I be unheeded  
leaving the helm,  
how might I guide her ship  
to King Mark's land so safe?

BRANGÄNE

Tristan, my master,  
why dost thy mock?  
Say, does my saying  
seem strange to you?  
Hark to my lady's words:  
thus, mark you, hath she spoken:  
"Go order him,  
and understand it

Furcht der Herrin  
 sie, Isolde.

KURWENAL

(*Aufspringend.*)

Darf ich die Antwort sagen?

TRISTAN

(*Ruhig.*)

Was wohl erwidertest du?

KURWENAL

Das sage sie  
 der Frau Isold'!  
 Wer Kornwall's Kron'  
 und England's Erb'  
 an Irland's Maid vermacht,  
 der kann der Magd  
 nicht eigen sein,  
 die selbst dem Ohm er schenkt.  
 Ein Herr der Welt  
 Tristan der Held!  
 Ich ruf's: du sag's, und grollten  
 mir tausend Frau Isolden!



I, Isolde,  
do here command it."

KURVENAL

*(Springing up.)*

May I the answer utter?

TRISTAN

*(Gently.)*

What would'st thou wish to answer?

KURVENAL

Thus she should say  
to proud Isold';  
through Cornwall's crown,  
and England's Isle;

Now Ireland's child he chose  
his own by choice  
she may not be;  
for he brings the King his bride.

A hero knight  
Tristan is dight!

Speak I! nor seek to measure  
your lady's keen displeasure.

[*Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht, und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt Kurwenal der zögernd sich Entfernenden mit höchster Stärke nach*]:

“ Herr Morold zog  
 zu Meere her,  
 in Kornwall Zins zu haben;  
 ein Eiland schwimmt  
 auf ödem Meer,  
 da liegt er nun begraben!  
 Sein Haupt doch hängt  
 im Ireland,  
 als Zins gezahlt  
 von Engeland:  
 hei! unser Held Tristan,  
 wie der Zins zahlen kann!”

[*Kurwenal, von Tristan fortgescholten, ist in den Schiffsraum hinabgestiegen; Brangäne, in Bestürzung zu Isolde*

[*While Tristan seeks to stop him and the offended Brangäne turns to depart, Kurvenal sings after her at the top of his voice, as she lingeringly withdraws.*]

“ Lord Morold toiled  
o'er mighty wave  
the Cornish tax to levy;  
in desert isle  
was dug his grave,  
of wounds he died so heavy.  
Now hangs his head  
in Irish lands,  
sole wealth he won  
at English hands.

Hurrah! our brave Tristan!  
Let his tax take who can!”

[*Kurvenal, driven away by Tristan's chidings, descends into the cabin.— Brangäne returns in discomposure to Isolde, closing the curtains*

*zurückgekehrt, schliesst hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft aussen sich hören lässt.]*

ALLE MÄNNER

Sein Haupt doch hängt  
im Irenland,  
als Zins gezahlt  
von Engeland:  
hei! unser Held Tristan,  
wie der Zins zahlen kann!

SCENE III

*Isolde und Brangäne allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen.— Isolde erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wuthgebärde.— Brangäne stürzt ihr zu Füßen.*

BRANGÄNE

Weh', ach wehe!  
dies zu dulden!

*behind her, while all the men  
take up the chorus and are  
heard without.]*

## ALL THE MEN

“ Now hangs his head  
in Irish lands,  
sole wealth he won  
at English hands.

Hurrah! our brave Tristan!  
Let his tax take who can!”

## SCENE III

*Isolde and Brangäne alone, the curtains being again  
completely closed.— Isolde rises with a gesture  
of despair and wrath.— Brangäne falls at her  
feet.*

## BRANGÄNE

Ha! what woe  
so insulting!

ISOLDE

*(Dem furchtbarsten Ausbruche nahe, schnell sich  
zusammenraffend.)*

Doch nun von Tristan!  
Genau will ich's vernehmen.

BRANGÄNE

Ach, frage nicht!

ISOLDE

Frei sag's ohne Furcht!

BRANGÄNE

Mit höf'schen Worten  
wich er aus.

ISOLDE

Doch als du deutlich mahntest?

BRANGÄNE

Da ich zur Stell'  
ihn zu dir rief:

ISOLDE

*(Checking herself on the brink of a fearful outburst.)*

What now? I'd know  
of Tristan if he betrays me.

BRANGÄNE

Oh, ask me not!

ISOLDE

Quick, speak without fear!

BRANGÄNE

With courteous phrase  
he crossed my will.

ISOLDE

But when you urged him hither?

BRANGÄNE

When I had straightway  
bade him come,

wo er auch steh',  
 so sagte er,  
 getreulich dien' er ihr,  
 der Frauen höchster Ehr';  
 liess' er das Steuer  
 jetzt zur Stund',  
 wie lenkt' er sicher den Kiel  
 zu König Marke's Land?

ISOLDE

(*Schmerzlich bitter.*)

“Wie lenkt' er sicher den Kiel  
 zu König Marke's Land.”

[*Grell und heftig.*]

Den Zins ihm auszuzahlen,  
 den er aus Irland zog!

BRANGÄNE

Auf deine eig'nen Worte,  
 als ich ihm die entbot,  
 liess seinen Treuen Kurwenal —



just as he stood,  
he said to me,  
he really served but thee,  
the gem of womanhood;  
if he left the helm  
unheeded for love  
how could he steer the ship  
in safety to King Mark?

ISOLDE

(*Bitterly.*)

“How could he pilot the ship  
in safety to King Mark!”—

[*With harsh violence.*]

And wait on him with plunder  
from Ireland's island won!

BRANGÄNE

As I gave out the message  
and in thy very words,  
thus spoke his follower Kurvenal—

## ISOLDE

Den hab' ich wohl vernommen,  
kein Wort, das mir entging.  
Erfuhrest du meine Schmach,  
nun höre, was sie mir schuf.

Wie lachend sie  
mir Lieder singen,  
wohl könnt' auch ich erwidern!

Von einem Kahn,  
der klein und arm  
an Irland's Küste schwamm,  
darinnen krank  
ein siecher Mann  
elend im Sterben lag.

Isolde's Kunst  
ward ihm bekannt;  
mit Heil-Salben  
und Balsamsaft  
der Wunde, die ihn plagte,  
getreulich pflag sie da.

Der "Tantris"  
mit sorgender List sich nannte,  
als Tristan

ISOLDE

Heard I not every sentence?  
 all of it reached my ear.  
 If thou too know'st my shame  
 now hear too whence it sprang —

How jestingly  
 they mock about me!  
 Swiftly could I requite them!

What of the skiff  
 so bare and frail,  
 that glided by our shores?  
 What of the broken  
 stricken man,  
 feebly extended there?

Isolde's art  
 toward him he owned;  
 with herbs, roots,  
 and healing salves  
 the wounds from which he suffered  
 she nursed so skillfully.

Though "Tantris,"  
 the name that he took to him,  
 as "Tristan"

Isold' ihn bald erkannte,  
 da in des Müss'gen Schwerte  
 eine Scharte sie gewahrte,  
     darin genau  
     sich fügt' ein Splitter,  
     den einst im Haupt  
     des Iren-Ritter,  
 zum Hohn ihr heimgesandt,  
 mit kund'ger Hand sie fand.  
     Da schrie's mir auf  
     aus tiefstem Grund!  
     Mit dem hellen Schwert  
     ich vor ihm stund,  
 an ihm, dem Überfrenchen,  
 Herrn Morold's Tod zu rächen.  
     Von seinem Lager  
     blickt' er her,—  
     nicht auf das Schwert,  
     nicht auf die Hand,—  
 er sah mir in die Augen.  
     Seines Elendes  
     jammerte mich; —  
 das Schwert — ich liess es fallen

anon Isolde knew him,  
when in the man's keen knife,  
she saw a notch there made,  
    wherein did fit  
    a broken splinter  
    in Morold's head,  
    the mangled token  
sent home in grievous hate;  
this hand did find it there.

    A voice I heard  
    from distance dim;  
    with the blade in hand  
    I came to him,  
right well I sought to slay him,  
for Morold's death to pay him.

    But from his sick bed  
    he gazed  
    not at the blade,  
    nor at my arm;  
his eyes on mine were fixed;  
    and his weakness  
    softened my heart.

The blade — dropped from my fingers.

Die Morold schlug, die Wunde,  
 sie heilt' ich, dass er gesunde,  
 und heim nach Hause kehre,—  
 mit dem Blick mich nicht mehr beschwere!

BRANGÄNE

O Wunder! Wo hatt' ich die Augen?  
 Der Gast, den einst  
 ich pflegen half?

ISOLDE

Sein Lob hörtest du eben:  
 "Hei! Unser Held Tristan" —  
 der war jener traur'ge Mann.  
 Er schwur mit tausend Eiden  
 mir ew'gen Dank und Treue!  
 Nun hör', wie ein Held  
 Eide hält!  
 Den als Tantris  
 unerkant ich entlassen,  
 als Tristan  
 kehrt er kühn zurück;  
 auf stolzem Schiff,

Though Morold's steel had maimed him  
to health once more I claimed him;  
when he had homeward wended —  
then might have ended the stirrings of my  
passion!

## BRANGÄNE

O wonderful! What did these eyes see?  
The guest I sometime  
helped to nurse —?

## ISOLDE

His praise nobly they sing: —  
“ Hurrah! our brave Tristan!”  
see the distressful man!  
A thousand protestations  
of truth and love he uttered.

Hear how modern knights  
loyalty know! —  
When as Tantris  
unbidden I left him,  
as Tristan  
grandly back he came to me,  
in stately ship

von hohem Bord,  
 Irland's Erbin  
 begehrt er zur Eh'  
 für Kornwall's müden König,  
 für Marke, seinen Ohm.  
 Da Morold lebte,  
 wer hätt' es gewagt  
 uns je solche Schmach zu bieten?  
 Für der zinspflicht'gen  
 Kornen Fürsten  
 um Irland's Krone zu werben!  
 Ach, wehe mir!  
 Ich ja war's,  
 die heimlich selbst  
 die Schmach sich schuf!  
 Das rächende Schwert,  
 statt es zu schwingen,  
 machtlos liess ich's fallen!  
 Nun dien' ich dem Vasallen!

BRANGÄNE

Da Friede, Sühn' und Freundschaft  
 von Allen ward beschworen,



from which in pride  
Ireland's heiress  
he sought in marriage,  
for Mark the sluggish King,  
for Mark his kinsman own.  
In Morold's lifetime  
would anyone have dared  
to fling us such an insult?  
For the tax-paying  
Cornish Prince  
to have dreamed to court Ireland's Princess!  
Ah, woe is me!  
I was she  
who for myself  
did shape this shame!  
With deadly sword;  
feebly it escaped me;  
for slavery I have shaped me.

## BRANGÄNE

When pardon, peace and friendship  
were pledged on oath by all,

wir freuten uns All' des Tag's;  
 wie ahnte mir da,  
 dass dir es Kummer schüf'?

ISOLDE

O blinde Augen!  
 Blöde Herzen!  
 Zahmer Muth,  
 verzagtes Schweigen!  
 Wie anders prahlte  
 Tristan aus,  
 was ich verschlossen hielt!  
 Die schweigend ihm  
 das Leben gab,  
 vor Feindes Rache  
 ihn schweigend barg;  
 was stumm ihr Schutz  
 zum Heil ihm schuf,—  
 mit ihr gab er es preis!  
 Wie siegprangend  
 heil und hehr,  
 laut und hell

we blessed the day that wrought it,  
but how my heart foreboded,  
on thee would sorrow fall!

ISOLDE

Oh, blinded eyes!  
faint-heart numbness!  
weakling spirit!  
coward dumbness!  
How different Tristan,  
boasting loud  
what I had held concealed!  
My silence kept him  
from the grave,  
from foe's revenge  
my silence saved;  
my care and shelter  
wrought his cure —  
he scorned both it and me!  
In arrogance  
of health and power,  
loud and clear

wies er auf mich:  
 " Das wär' ein Schatz,  
 mein Herr und Ohm;  
 wie dünkt euch die zur Eh'?  
 Die schmucke Irin  
 hol' ich her;  
 mit Steg' und Wegen  
 wohlbekannt,  
 ein Wink, ich flieg'  
 nach Ireland;  
 Isolde, die ist euer! —  
 mir lacht das Abenteuer!"  
 Fluch dir, Verruchter!  
 Fluch deinem Haupt!  
 Rache! Tod!  
 Tod uns Beiden!

BRANGÄNE

*(Mit ungestümer Zärtlichkeit sich auf Isolde stürzend.)*

O Süsse! Traute!  
 Theure! Holde!

he vaunted me:

“That were a prize,  
my Lord and Uncle,

How likest her for bride?

The dainty Irish maid

I'll fetch;

each stock and stone,

the path is known;

I fly, at thy command,

to Ireland;

Isolde shall be thine,

the bold adventure mine!”

Curse him, the villain!

Curse on his head!

Vengeance for him!

Let me lie dead!

BRANGÄNE

*(Throwing herself upon Isolde with impetuous  
tenderness.)*

O, sweet one! dream!

precious! fairest!

Gold'ne Herrin!

Lieb' Isolde!

[*Sie zieht Isolde allmählich nach dem Ruhebett.*]

Hör' mich! Komme!

Setz' dich her!

Welcher Wahn!

Welch eitles Zürnen!

wie magst du dich bethören,  
nicht hell zu seh'n noch hören?

Was je Herr Tristan  
dir verdankte,  
sag', konnt' er's höher lohnen,  
als mit der herrlichsten der Kronen?

So dient' er treu  
dem edlen Ohm;  
dir gab er der Welt  
begehrlichsten Lohn:  
dem eig'nen Erbe,  
ächt und edel,  
entsagt' er zu deinen Füßen,  
als Königin dich zu grüssen!

[*Isolde wendet sich ab.*]

Golden lady!  
dear Isolde!

[*Gradually draws Isolde to the  
couch.*]

Hear me! come thou,  
sit thee here!

What a whim!

What foolish raving!

How did'st thou be so blinded  
and utterly wrong-minded?

Sir Tristan gives thee  
Cornwall's kingdom.

Fancy him now thy debtor  
how could he e'er?

His noble uncle  
serves he so;

think thou what a gift  
on thee he'd fain bestow!

With honour unequalled,  
all he inherits

at thy feet he longs to shower,  
to yield thee a royal dower

[*Isolde turns away.*]

Und warb er Marke  
 dir zum Gemahl,  
 wie wolltest du die Wahl doch schelten,  
 muss er nicht werth dir gelten?  
 Von edler Art  
 und mildem Muth,  
 wer gliche dem Mann  
 an Macht und Glanz?  
 Dem ein hehrster Held  
 so treulich dient,  
 wer möchte sein Glück nicht theilen,  
 als Gattin bei ihm weilen?

ISOLDE

*(Starr vor sich hinblickend.)*

Ungeminnt  
 den hehrsten Mann  
 stets mir nah' zu sehen!  
 wie könnt' ich die Qual bestehen?

BRANGÄNE

Was wahnst du Arge?  
 Ungeminnt? —



if wife he'd make thee  
unto King Mark,  
why in this wise complaining?  
Is he not worthy thy gaining —  
Royal of race  
and mild of mood,  
who tops King Mark  
in might and power?  
If a brave knight  
like Tristan serves him,  
who would not but feel elated  
if so fairly she were mated?

ISOLDE

*(Gazing vacantly before her.)*

Noble knight!  
And must I near him  
loveless ever languish?  
How can I bear such anguish?

BRANGÄNE

What's this, my lady?  
loveless thou?

[*Sie nähert sich schmeichelnd  
und küssend Isolden.*]

Wo lebte der Mann,  
der dich nicht liebte?  
der Isolden sah',  
und in Isolden  
selig nicht ganz verging'?  
Doch, der dir erkoren,  
wär' er so kalt,  
zög' ihn von dir  
ein Zauber ab:  
den bösen wüsst' ich  
bald zu binden,  
ihn bannte der Minne Macht.

[*Mit geheimnisvoller Zutraulichkeit ganz nah zu Isolden.*]

Kennst du der Mutter  
Künste nicht?  
Wähnst du, die Alles  
klug erwägt,  
ohne Rath in fremdes Land  
hätt' sie mit dir mich entsandt?

[*Approaches coaxingly and kissing Isolde.*]

Where lives there a man  
who would not love thee?

Who could see Isolde  
and not sink

into such bondage blest?

And if it e'en could be  
any were cold,

could magic charm  
draw him from thee,

I'd bring the false one  
back to his lady,

binding him in the links of love.

[*Secretly and confidentially,  
close to Isolde.*]

Mindest thou not  
thy mother's arts?

Think you that she  
who'd mastered those

would have sent me o'er the sea,  
without potent help for thee?

ISOLDE

(*Düster.*)

Der Mutter Rath  
gemahnt mich recht;  
willkommen preis' ich  
ihre Kunst; —

Rache für den Verrath, —  
Ruh' in der Noth dem Herzen! —  
Den Schrein dort bring' mir her!

BRANGÄNE

Er birgt, was heil dir frommt.

[*Sie holt eine kleine gold'ne  
Truhe herbei, öffnet sie, und  
deutet auf ihren Inhalt.*]

So reihte sie die Mutter,  
die mächt'gen Zaubetränke.

Für Weh' und Wunden  
Balsam hier;  
für böse Gifte  
Gegen-Gift.

[*Sie zieht ein Fläschchen hervor.*]  
Den hehrsten Trank,  
ich halt' ihn hier.

ISOLDE

*(Darkly.)*

My mother's spell

I read aright,

and highly prize

the arts I hold:—

vengeance they wreak for wrongs,

and give rest for troubled souls.

Bring hither yonder casket.

BRANGÄNE

It holds a charm for thee—

*[She brings forward a small golden coffer, opens it and points to its contents.]*

Thy mother set it

with subtle magic potions.

There's balm for sickness,

or for wounds,

and antidotes

for baneful drugs.

*[She takes out a bottle.]*

Most hopeful draught

I hold herein.

ISOLDE

Du irrst, ich kenn' ihn besser;  
ein starkes Zeichen  
schnitt ich ihm ein.

[*Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es.*]

Der Trank ist's, der mir taugt!

BRANGÄNE

(*Weicht entsetzt zurück.*)

Der Todestrank!

[*Isolde hat sich vom Ruhebett erhoben und vernimmt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolks.*]

SCHIFFSVOLK

(*Von aussen.*)

Ho! he! ha! he!  
Am Untermast  
die Segel ein!  
Ho! he! ha! he!

ISOLDE

Not so, a better know I,  
and made a mark  
to know it again.

[*Seizes a flask and shows it.*]

This draught is the one I would drain.

BRANGÄNE

(*Recoiling in horror.*)

The draught of death! ✓

[*Isolde has risen from the couch  
and now hears with increas-  
ing dread the cries of the  
sailors.*]

THE CREW

(*Without.*)

Ho! Heave-o! hey!  
Take in the sail!  
Reef the mainsail!  
Ho! Heave-o! hey!

ISOLDE

Das deutet schnelle Fahrt.  
Weh' mir! Nahe das Land!

SCENE IV

DIE VORIGEN UND KURWENAL

*Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal  
herein.*

• KURWENAL

Auf! Auf! Ihr Frauen!  
Frisch und froh!  
Rasch gerüstet!  
Fertig nun, hurtig und flink!  
[*Gemessener.*]

Und Frau Isolden  
sollt' ich sagen  
von Held Tristan,  
meinem Herrn:  
Vom Mast der Freude Flagge,  
sie wehe lustig ins Land;  
in Marke's Königsschlosse



ISOLDE

Our journey has been swift.  
Alas! too near the land!

SCENE IV

THE SAME, KURVENAL

*Kurvenal boisterously enters through the curtains.*

KURVENAL

Ready you ladies!  
Be alert!  
Quickly bestir you!  
Don't delay, here is the land!

*[More gently.]*

To lady Isolde  
thus says the servant  
of Tristan,  
our hero true.  
Behold our flag is floating!  
it streameth o'er the land.  
In Mark's ancestral palace

mach' sie ihr Nah'n bekannt.  
 Drum Frau Isolde  
 bät' er eilen,  
 fürs Land sich zu bereiten,  
 dass er sie könnt' geleiten.

ISOLDE

*(Nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer  
 zusammengefahren, gefasst und mit Würde.)*

Herrn Tristan bringe  
 meinen Gruss,  
 und meld' ihm was ich sage.  
 Sollt' ich zur Seit' ihm gehen,  
 vor König Marke zu stehen,  
 nicht möcht' es nach Zucht  
 und Fug gescheh'n,  
 empfang ich Sühne  
 nicht zuvor  
 für ungesühnte Schuld: —  
 drum such' er meine Huld.

*[Kurwenal macht eine trotzig  
 Gebärde.— Isolde fährt mit  
 Steigerung fort.]*

Let our approach be seen.

Thus the lady  
he prays to hasten,  
for his country so to prepare her,  
that thither he may bear her.

## ISOLDE

*(Who has at first cowered and shuddered on hearing the message, now speaks calmly and with dignity.)*

To Lord Tristan bring  
my compliments,  
and tell him what I say to him.  
Should he attempt to land me  
and to King Mark should hand me,  
unknightly and unseemly  
were his act,  
for my own pardon  
was not won  
for trespass black and base.  
Go, bid him seek my grace.

*[Kurvenal makes a gesture of defiance.—Isolde continues with increasing vehemence.]*

Du merke wohl,  
und meld' es gut!  
Nicht woll' ich mich bereiten,  
an's Land ihn zu begleiten;  
nicht werd' ich zur Seit' ihm gehen,  
vor König Marke zu stehen;  
beehrte Vergessen  
und Vergeben  
nach Zucht und Fug  
er nicht zuvor  
für ungebüsste Schuld: —  
die böt' ihm meine Huld!

KURWENAL

Sicher wisst,  
das sag' ich ihm;  
nun harrt, wie er mich hört!

*[Er geht schnell zurück.]*

Now mark me well,  
this message take.

Nought shall I yet prepare me,  
that he ashore may bear me.  
Not by him shall I be landed  
nor to King Mark be handed  
ere granting mercy  
and forgetfulness,  
which 'tis right  
that he should seek.

For all his action base,  
I offer him my grace.

KURVENAL

Be sure,  
I'll bear your words.  
Now see what he will say!

*[He retires quickly.]*

SCENE V

ISOLDE

*(Eilt auf Brangäne zu und umarmt sie heftig.)*

Nun leb' wohl, Brangäne!  
Grüss' mir die Welt,  
grüsse mir Vater und Mutter!

BRANGÄNE

Was ist? Was sinnst du?  
Wolltest du fliehn?  
Wohin soll ich dir folgen?

ISOLDE

*(Fasst sich schnell.)*

Hörtest du nicht?  
Hier bleib' ich,  
Tristan will ich erwarten.  
Getreu befolg'  
was ich befehl',  
den Sühnetrank  
rüste schnell;  
du wiesst, den ich dir wies.

SCENE V

ISOLDE

*(Hurries to Brangäne and embraces her vehemently.)*

Now fare thee well, Brangäne!  
Greet from me every one,  
Greet my father and mother!

BRANGÄNE

What is it? what mean'st thou?  
Wouldst thou flee?  
Whither shall I then follow!

ISOLDE

*(Checking herself suddenly.)*  
Heard'st thou not?  
Here I remain.  
Tristan will I await.  
I trust in thee  
to aid in this;  
prepare the ancient  
cup of peace.  
Thou knowest, and so I bid you know.

BRANGÄNE

Und welchen Trank?

ISOLDE

*(Sie entnimmt dem Schrein das Fläschchen.)*

Diesen Trank!

In die gold'ne Schale

giess' ihn aus;

gefüllt fasst sie ihn ganz.

BRANGÄNE

*(Voll Grausen das Fläschchen empfangend.)*

Trau' ich dem Sinn?

ISOLDE

Sei du mir treu!

BRANGÄNE

Den Trank — für wen?

ISOLDE

Wer mich betrog.

BRANGÄNE

Tristan?

ISOLDE

Trinke mir Sühne!



BRANGÄNE

What is the draught?

ISOLDE

*(Taking a bottle from the chest.)*

This the draught!

From the flask go pour

this philtre out;

your golden bowl 'twill fill.

BRANGÄNE

*(Filled with terror, receiving the flask.)*

Trust I my brain?

ISOLDE

See that thou art true?

BRANGÄNE

The draught — for whom?

ISOLDE

Him who betrayed!

BRANGÄNE

Tristan?

ISOLDE

Peace he'll drink with me. ✓

BRANGÄNE

(*Zu Isolde's Füßen stürzend.*)

Entsetzen! Schone mich Arme!

ISOLDE

(*Sehr heftig.*)

Schone du mich,  
untreue Magd!  
Kennst du der Mutter  
Künste nicht?  
Wähnst du, die Alles  
klug erwägt,  
ohne Rath in fremdes Land  
hätt' sie mit dir mich entsandt?  
Für Weh' und Wunden  
gab sie Balsam,  
für böse Gifte  
Gegen-Gift:  
für tiefstes Weh',  
für höchstes Leid —  
gab sie den Todestrank.  
Der Tod nun sag' ihr Dank!

BRANGÄNE

*(Throwing herself at Isolde's feet.)*

O horror! Pity thy handmaid!

ISOLDE

*(Solemnly.)*

Pity thou me,  
false-hearted girl!  
Remember'st thou not  
my mother's arts?  
Think'st thou that she  
who'd mastered those,  
would have sent thee o'er the sea  
without means of help for me?

For woe  
gave she a balm;  
for deadly drugs,  
an antidote,  
for deepest grief,  
for pain supreme —  
gave she the draught of death  
let death now give her thanks.

BRANGÄNE

(*Kaum ihrer mächtig.*)

O tiefstes Weh'!

ISOLDE

Gehorchst du mir nun?

BRANGÄNE

O höchstes Leid!

ISOLDE

Bist du mir treu?

BRANGÄNE

Der Trank?

KURWENAL

(*Eintretend.*)

Herr Tristan!

[*Brangäne erhebt sich erschrocken und verwirrt.— Isolde sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen.*]

ISOLDE

(*Zu Kurwenal.*)

Herr Tristan trete nah'!

BRANGÄNE

*(Scarcely able to control herself.)*

O deepest grief!

ISOLDE

Wilt thou obey me now?

BRANGÄNE

O woe profound!

ISOLDE

Now art thou true?

BRANGÄNE

The draught?

KURVENAL

*(Entering.)*

Sir Tristan!

*[Brangäne rises, terrified and confused.—Isolde strives with immense effort to control herself.]*

ISOLDE

*(To Kurvenal.)*

Sir Tristan may approach!

SCENE VI

TRISTAN, ISOLDE, BRANGÄNE. Später KURWENAL,  
SCHIFFSVOLK, RITTER UND KNAPPEN

*Kurwenal geht wieder zurück.—Brangäne, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund.—Isolde, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreitet langsam, mit grosser Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend sie den Blick fest dem Eingange zuwendet.—Tristan tritt ein, und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen.—Isolde ist mit furchtbarer Aufregung in seinen Anblick versunken.—Langes Schweigen.*

TRISTAN

Begehrt, Herrin,  
was ihr wünscht.

ISOLDE

Wüsstest du nicht,  
was ich begehre,

## SCENE VI

TRISTAN, ISOLDE, BRANGÄNE. Later KURVENAL,  
SAILORS, KNIGHTS AND ATTENDANTS

*Kurvenal retires again.—Brangäne, almost beside herself, moves up the stage.—Isolde, summoning all her powers of resolution, walks slowly and with dignity towards the couch, by the head of which she supports herself, turning her eyes firmly toward the entrance.—Tristan enters and pauses respectfully at the entrance.—At sight of him, Isolde manifests extreme agitation.—A long silence.*

TRISTAN

Demand, lady,  
what you will.

ISOLDE

While knowing not  
what my demand is,

da doch die Furcht,  
 mir's zu erfüllen,  
 fern meinem Blick dich hielt?

TRISTAN

Ehrfurcht  
 hielt mich in Acht.

ISOLDE

Der Ehre wenig  
 botest du mir;  
 mit off'nem Hohn  
 verwehrtest du  
 Gehorsam meinem Gebot.

TRISTAN

Gehorsam einzig  
 hielt mich in Bann.

ISOLDE

So dankt' ich Geringes  
 deinem Herrn,  
 rieth dir sein Dienst



wert thou afraid  
still to fulfil it,  
fleeing my presence thus?

TRISTAN

Honour  
Held me in awe.

ISOLDE

Scant honour hast thou  
shown unto me;  
for, unabashed,  
withheldest thou  
obedience unto my call.

TRISTAN

Obedience 'twas  
forbade me to come.

ISOLDE

But little I owe  
thy lord, methinks,  
if he allows

Unsitte  
gegen sein eigen Gemahl?

TRISTAN

„ Sitte lehrt,  
wo ich gelebt:  
zur Brautfahrt  
der Brautwerber  
meide fern die Braut.

ISOLDE

Aus welcher Sorg'?

TRISTAN

Fragt die Sitte!

ISOLDE

Da du so sittsam,  
mein Herr Tristan,  
auch einer Sitte  
sei nun gemahnt:  
den Feind dir zu sühnen,  
soll er als Freund dich rühmen.

ill manners  
unto his own promised bride.

TRISTAN

In our land  
it is the law  
that he who fetches  
home the bride  
should stay afar from her.

ISOLDE

On what account?

TRISTAN

'Tis the custom!

ISOLDE

Being so careful,  
my Lord Tristan,  
another custom  
can'st thou not learn?  
Of enemies friends make:  
for evil acts amends make.

TRISTAN

Und welchen Feind?

ISOLDE

Frag' deine Furcht!  
Blutschuld  
schwebt zwischen uns.

TRISTAN

Die ward gesühnt.

ISOLDE

Nicht zwischen uns!

TRISTAN

Im off'nen Feld  
vor allem Volk  
ward Urfehde geschworen.

ISOLDE

Nicht da war's,  
wo ich Tantris barg,  
wo Tristan mir verfiel.

TRISTAN

Who is my foe?

ISOLDE

Find in thy fears!  
Blood-guilt  
gets between us.

TRISTAN

That was absolved.

ISOLDE

Not between us!

TRISTAN

In open field,  
'fore all the folk  
our old feud was abandoned.

ISOLDE

'Twas not there  
I held Tantris hid  
when Tristan was laid low.

Da stand er herrlich,  
 hehr und heil;  
 doch was er schwur,  
 das schwur ich nicht:  
 zu schweigen hatt' ich gelernt.  
 Da in stiller Kammer  
 krank er lag,  
 mit dem Schwerte stumm  
 ich vor ihm stund:  
 schwieg da mein Mund,  
 bannt' ich meine Hand,—  
 doch was einst mit Hand  
 und Mund ich gelobt,  
 das schwur ich schweigend zu halten.  
 Nun will ich des Eides walten.

TRISTAN

Was schwurt ihr, Frau?

ISOLDE

Rache für Morold!

TRISTAN

Müht euch die?

He stood there brawny,  
bright and brave;  
but in his truce  
I took no part:

my tongue its silence had learnt.

When in chambered stillness  
sick he lay,  
with the sword I stood  
before him, stern;

silent — my lips,  
motionless — my hand.

But that which my hand  
and lips had once avowed  
I swore in stealth to adhere to:  
lo! now my desire I'm near to.

TRISTAN

What hast thou sworn?

ISOLDE

Vengeance for Morold! <sup>w/</sup>

TRISTAN

Mind'st thou that?

ISOLDE

Wagst du zu höhnen?  
 Angelobt war er mir,  
 der hehre Irenheld;  
 seine Waffen hatt' ich geweiht;  
 für mich zog er zum Streit.

Da er gefallen,  
 fiel meine Ehr':  
 in des Herzens Schwere  
 schwur ich den Eid,  
 würd' ein Mann den Mord nicht sühnen,  
 wollt' ich Magd mich dess' erkühnen.

Siech und matt  
 in meiner Macht,  
 warum ich dich da nicht schlug?  
 Das sag' dir selbst mit leichtem Fug.

Ich pfleg des Wunden,  
 dass den Heilgesunden  
 rächend schlug der Mann,  
 der Isolden ihn abgewann.

Dein Los nun selber  
 magst du dir sagen!



ISOLDE

Darest thou flout me? —  
Was he not my betrothed,  
that noble Irish knight?  
For his sword a blessing I sought;  
for me only he fought.

When he was murdered  
my honour fell.  
In that heartfelt misery  
my vow was framed;  
if no man remained to right it,  
I, a maid, must needs requite it.—

Weak and maimed,  
when might was mine,  
why at thy death did I pause?  
Thou shalt know the secret cause.—

Thy hurts I tended  
that, when sickness ended,  
thou shouldst fall by some man,  
as Isolde's revenge should plan. ) ✓

But now attempt  
thy fate to foretell me?

Da die Männer sich all' ihm vertragen,  
wer muss nun Tristan schlagen?

TRISTAN

*(Bleich und düster.)*

War Morold dir so werth,  
nun wieder nimm das Schwert,  
und führ' es sicher und fest,  
dass du nicht dir's entfallen lässt!

*[Er reicht ihr sein Schwert dar.]*

ISOLDE

Wie sorgt' ich schlecht  
um deinen Herren;  
was würde König  
Marke sagen,  
erschlög' ich ihm  
den besten Knecht,  
der Kron' und Land ihm gewann.  
den allertreu'sten Mann?

Dünkt dich so wenig,  
was er dir dankt,  
bringst du die Irin  
ihm als Braut,

If their friendship all men do sell thee,  
what foe can seek to fell thee?

TRISTAN

*(Pale and gloomy.)*

If thou so lovedst this lord,  
then lift once more thy sword,  
nor from thy purpose refrain;  
let the weapon not fail again.

*[Offers her his sword.]*

ISOLDE

'Twere an ill service  
to your lord;  
What would your uncle,  
King Mark, say,  
were I to slay  
his staunchest man,  
who won him crown and land,  
the trustiest of his band?  
Seems then so slight  
his debt to thee,  
who bringest the Irish maid  
to be his bride,

dass er nicht schölte,  
 schlüg' ich den Werber,  
 der Urfehde-Pfand  
 so treu ihm liefert zur Hand?  
 Wahre dein Schwert!  
 Da einst ich's schwang,  
 als mir die Rache  
 im Busen rang: —  
 als dein messender Blick  
 mein Bild sich stahl,  
 ob ich Herrn Marke  
 taug' als Gemahl: —  
 das Schwert — da liess ich's sinken.  
 Nun lass' uns Sühne trinken!

[*Sie winkt Brangänen.—  
 Diese schaudert zusammen,  
 schwankt und zögert in ihrer  
 Bewegung.— Isolde treibt sie  
 mit gesteigerter Gebärde an.  
 — Brangäne lässt sich zur  
 Bereitung des Trankes an.*]

that he would not be wroth,  
if I should slay his envoy,  
who faithful to command,  
places a peace-pledge in his hand?

Put up thy sword  
which once I swung,  
when vengeful rancour  
my bosom wrung,  
when thy masterful eyes  
did ask me straight  
whether King Mark  
might seek me for mate.

The sword harmless descended.—

Drink, let our strife be ended!

*[Isolde beckons Brangäne, who trembles and hesitates to obey.—Isolde commands her with a more imperious gesture.—Brangäne sets about preparing the drink.]*

SCHIFFSVOLK

(*Von aussen.*)

Ho! he! ha! he!  
Am Obermast  
die Segel ein!  
Ho! he! ha! he!

TRISTAN

(*Aus düstrem Brüten auffahrend.*)

Wo sind wir?

ISOLDE

Hart am Ziel!  
Tristan, gewinn' ich Sühne?  
Was hast du mir zu sagen?

TRISTAN

(*Finsternis.*)

Des Schweigens Herrin  
heisst mich schweigen: —  
fass' ich, was sie verschwieg,  
verschweig' ich, was sie nicht fasst.

THE CREW

(*Without.*)

“ Ho; Heave-o! hey!  
Take in the sail!  
Reef the mainsail!  
Ho! Heave-o! hey!

TRISTAN

(*Starting from his gloomy brooding.*)

Where are we?

ISOLDE

Near to shore.

Tristan, is warfare ended?  
Hast not a word to offer?

TRISTAN

(*Darkly.*)

Concealment's mistress  
makes me silent:  
I know what she conceals,  
conceal, too, more than she knows.

ISOLDE

Dein Schweigen fass' ich,  
weichst du mir aus.

Weigerst du die Sühne mir?

[*Neue Schiffsrufe.— Auf Isolde's ungeduldigen Wink reicht Brangäne ihr die gefüllte Trinkschale.*]

ISOLDE

(*Mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt.*)

Du hörst den Ruf?

Wir sind am Ziel:—

in kurzer Frist

stehn wir—

[*Mit leisem Hohne.*]

vor König Marke.

Geleitest du mich,

dünkt dich's nicht lieb,

darfst du so ihm sagen?

“Mein Herr und Ohm,

sieh die dir an:



ISOLDE

Thy silence nought  
 but feigning I deem.  
 Friendship wilt thou still deny?

[*Renewed cries of the sailors.—  
 At an impatient sign from  
 Isolde, Brangäne hands her  
 the filled cup.*]

ISOLDE

(*Advancing with the cup to Tristan, who gazes  
 immoveably into her eyes.*)

Thou hearest the cry?  
 The shore's in sight;  
 we must ere long

[*With slight scorn.*]

stand by King Mark together.  
 Since thou goest with me,  
 were it not well  
 thou shouldst make bold to tell him?  
 " My lord and uncle,  
 behold her here,

ein sanftres Weib  
 gewännst du nie.  
 Ihren Angelobten  
 erschlug ich ihr einst,  
 sein Haupt sandt' ich ihr heim;  
 die Wunde, die  
 seine Wehr mir schuf,  
 die hat sie hold geheilt;  
 mein Leben lag  
 in ihrer Macht: —  
 das schenkte mir  
 die milde Magd,  
 und ihres Landes  
 Schand' und Schmach,  
 die gab sie mit darein,  
 dein Ehgemahl zu sein.  
 So guter Gaben  
 holden Dank  
 schuf mir ein süsser  
 Sühnetrank;  
 den bot mir ihre Huld,  
 zu sühnen alle Schuld."

the gentlest woman  
thou e'er couldst find.  
It was my hand  
slew her betrothed;  
his severed head I sent her home;  
the wound his weapon  
dealt to me,  
she fondly helped to heal;  
my very life  
lay in her power:—  
and yet so angel-mild is she,  
she gave my forfeit life to me,  
and wrought her country's shame beside,  
in coming as thy willing bride.  
So in return  
for generous gifts,  
pour me a sweet  
atonement-draught:  
She hopes we thus may win  
remission of all sin."

SCHIFFSVOLK

(*Aussen.*)

Auf das Tau!

Anker ab!

TRISTAN

(*Wild auffahrend.*)

Los den Anker!

Das Steuer dem Strom!

Den Winden Segel und Mast! —

[*Er entreisst ihr die Trinkschale.*]

Wohl kenn' ich Irland's  
Königin,

und ihrer Künste

Wunderkraft.

Den Balsam nützt' ich,

den sie bot:

den Becher nehm' ich nun,

dass ganz ich heut' genese.

Und achte auch

des Sühne-Eid's,

den ich zum Dank dir sage!

SAILORS

(*Without.*)

Haul the warp!  
Anchor down!

TRISTAN

(*Starting wildly.*)

Down with the anchor!  
Her stern to the stream!  
The sails a-weather the mast!

[*He takes the cup from Isolde.*]

I know the Queen  
of Ireland well.  
Unquestioned are  
her magic arts:  
the balsam cured me  
which she brought;  
now bid me quaff the cup,  
that I may quite recover.  
Heed too my all-  
atoning oath,  
which in return I tender,—

Tristan's Ehre —  
 höchste Treu'!  
 Tristan's Elend —  
 kühnster Trotz!  
 Trug des Herzens!  
 Traum der Ahnung!  
 Ew'ger Trauer  
 einz'ger Trost:  
 Vergessen's gü'tger Trank,—  
 dich trink' ich sonder Wank!  
 [*Er setzt an und trinkt.*]

ISOLDE

Betrug auch hier?  
 Mein die Hälfte!  
 [*Sie entwindet ihm den Becher.*]  
 Verräther! ich trink' sie dir!  
 [*Sie trinkt.— Dann wirft sie die Schale fort.— Beide, von Schauer erfaßt, blicken sich mit höchster Aufregung, doch mit starrer Haltung, unverwandt in die Augen, in deren*  
 [100]

Tristan's honour —  
 highest truth!  
 Tristan's anguish —  
 brave distress!  
 Traitor spirit!  
 dawn-illuminated!  
 Endless trouble's  
 only truce!

Oblivion's kindly draught,  
 With rapture thou art quaff'd!

*[He lifts the cup and drinks.]*

ISOLDE

Betrayed e'en here?  
 I must halve it! —

*[She wrests the cup from his hand.]*

Betrayer, I drink to thee!

*[She drinks and then throws  
 away the cup.— Both seized  
 with shuddering, gaze with  
 deepest emotion, but immove-  
 able demeanour, into one  
 another's eyes, in which the*

*Ausdruck der Todestrotz  
bald der Liebesgluth weicht.  
— Zittern ergreift sie.— Sie  
fassen sich krampfhaft an das  
Herz,— und führen die Hand  
wieder an die Stirn.— Dann  
suchen sie sich wieder mit dem  
Blick, senken ihn verwirrt,  
und heften ihn wieder mit  
steigender Sehnsucht auf ein-  
ander.]*

ISOLDE

*(Mit bebender Stimme.)*

Tristan!

TRISTAN

*(Überströmend.)*

Isolde!

ISOLDE

*(An seine Brust sinkend.)*

Treuloser Holder!



*expression of defiance to death fades and melts into the glow of passion.— Trembling seizes them, they convulsively clutch their hearts and pass their hands over their brows.— Their glances again seek to meet, sink in confusion and once more turn with growing longing upon one another.]*

ISOLDE

*(With trembling voice.)*

Tristan!

TRISTAN

*(Overpowered.)*

Isolde!

ISOLDE

*(Sinking upon his breast.)*

Traitor beloved!

TRISTAN

(*Mit Gluth sie umfassend.*)

Seligste Frau!

[*Sie verbleiben in stummer Umarmung.— Aus der Ferne vernimmt man Trompeten, von aussen auf dem Schiffe den Ruf der Männer.*]

MÄNNER

Heil! Heil!

König Marke!

König Marke Heil!

BRANGÄNE

(*Die, mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauer sich über den Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu, und stürzt händeringend voll Verzweiflung in den Vordergrund.*)

Wehe! Weh'!

Unabwendbar

ew'ge Noth

TRISTAN

*(Embracing her with ardour.)*

Lady divine!

*[They remain in a silent embrace.]*

ALL THE MEN

*(Without.)*

Hail! Hail!

Hail our monarch!

Hail to Mark, the King!

BRANGÄNE

*(Who filled with confusion and horror, has leaned over the side with averted face, now turns to behold the pair locked in their loving embrace, and rushes to the front, wringing her hands in despair.)*

Woe's me! Woe's me!

Endless mis'ry

I have wrought

für kurzen Tod!  
Thör'ger Treue  
trugvolles Werk  
blüht nun jammernd empor!

[*Tristan und Isolde fahren aus  
der Umarmung auf.*]

TRISTAN

(*Verwirrt.*)

Was träumte mir  
von Tristan's Ehre?

ISOLDE

Was träumte mir  
von Isolde's Schmach?

TRISTAN

Du mir verloren?

ISOLDE

Du mich verstossen?

TRISTAN

Trügenden Zauber's  
tückische List!

instead of death!  
Dire the deed  
of my dull fond heart;  
it cries aloud to heaven!

[*Tristan and Isolde start from  
their embrace.*]

TRISTAN

(*Bewildered.*)

What troubled dream  
of Tristan's honour?

ISOLDE

What troubled dream  
of Isolde's shame?

TRISTAN

Have I then lost thee?

ISOLDE

Hast thou repulsed me?

TRISTAN

Fraudulent magic  
framing deceit!

ISOLDE

Thörigen Zürnen's  
eitles Dräu'n!

TRISTAN

Isolde!

ISOLDE

Tristan!

TRISTAN

Süsseste Maid!

ISOLDE

Trautester Mann!

BEIDE

Wie sich die Herzen  
wogend erheben!  
Wie alle Sinne  
wonnig erbeben!  
Schnender Minne  
schwellendes Blühen,  
schmachtender Liebe

ISOLDE

Reasonless anger's  
impotent threat!

TRISTAN

Isolde!

ISOLDE

Tristan!

TRISTAN

Sweetest of maids!

ISOLDE

Best beloved man!

BOTH

How our hearts pulsate,  
bounding in gladness!  
How all our senses  
whirl in sweet madness!  
Languishing passion,  
longing and growing,  
love ever yearning,

seliges Glühen!  
 Jach in der Brust  
 jauchzende Lust!  
 Isolde! Tristan!  
 Welten-entronnen,  
 du mir gewonnen!  
 Du mir einzig bewusst,  
 höchste Liebeslust!

SCENE VII

*Die Vorhänge werden weit auseinander gerissen; das ganze Schiff ist mit Rittern und Schiffsvolk bedeckt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt.— Tristan und Isolde bleiben, in ihrem gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden.*



loftiest glowing!  
Rapture confess'd  
rides in each breast!  
Tristan! Isolde!  
Isolde! Tristan!  
World, I can shun thee  
my love is won me!  
Thou'rt my thought, all above:  
highest delight of love!

## SCENE VII

*The curtains are now drawn wide apart; the whole ship is covered with knights and sailors, who with shouts of joy, make signs over towards the shore which is now seen to be quite near, with castle-crowned cliffs.—Tristan and Isolde remain absorbed in mutual contemplation, perceiving nothing that is passing.*

BRANGÄNE

(*Zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem Schiffsraum heraufsteigen.*)

Schnell, den Mantel,  
den Königsschmuck!

[*Zwischen Tristan und Isolde stürzend.*]

Unsel'ge! Auf!

Hört, wo wir sind!

[*Sie legt Isolden, die es nicht gewahrt, den Königsmantel an.*]

ALLE MÄNNER

Heil! Heil! Heil!

König Marke Heil!

Heil dem König!

KURWENAL

(*Lebhaft herantretend.*)

Heil Tristan!

Glücklicher Held!

Mit reichem Hofgesinde,

BRANGÄNE

(*To the women, who at her bidding ascend from below.*)

Quick — the mantle!  
the royal robe! —

[*Rushing toward Tristan and  
Isolde.*]

Up, hapless ones!  
See where we are!

[*She places the royal mantle on  
Isolde, who notices nothing.*]

ALL THE MEN

Hail! Hail!  
Hail our monarch!  
Hail to Mark the King!

KURVENAL

(*Approaching eagerly.*)

Hail, Tristan,  
knight of good hap!  
Behold King Mark approaching,

dort auf Nachen  
 naht Herr Marke.  
 Hei! wie die Fahrt ihn freut,  
 dass er die Braut sich freit!

TRISTAN

*(In Verwirrung aufblickend.)*

Wer naht?

KURWENAL

Der König!

TRISTAN

Welcher König?

*[Kurwenal deutet über Bord.—  
 Tristan starrt wie sinnlos nach  
 dem Lande.]*

ALLE MÄNNER

*(Die Hüte schwenkend.)*

Heil! König Marke Heil!

in a bark  
with brave attendance.  
Gladly he stems the tide,  
coming to seek his bride.

TRISTAN

*(Looking up in bewilderment.)*

Who comes?

KURVENAL

The King!

TRISTAN

What King mean you?

*[Kurvenal points over the side.  
— Tristan gazes stupefied at  
the shore.]*

ALL THE MEN

*(Waving their hats.)*

Hail to King Mark! All Hail!

ISOLDE

*(In Verwirrung.)*

Was ist, Brangäne?  
Welcher Ruf?

BRANGÄNE

Isolde! Herrin!  
Fassung nur heut'!

ISOLDE

Wo bin ich? Leb' ich?  
Ha! welcher Trank?

BRANGÄNE

*(Verzweiflungsvoll.)*  
Der Liebestrank.

ISOLDE

*(Starrt entsetzt auf Tristan.)*  
Tristan!

TRISTAN

Isolde!

[116]

ISOLDE

*(Bewildered.)*

What is't, Brangäne?  
What are those cries?

BRANGÄNE

Isolde — mistress!  
Compose thyself!

ISOLDE

Where am I? living?  
What was that draught?

BRANGÄNE

*(Despairingly.)*

The love-potion!

ISOLDE

*(Staring with horror at Tristan.)*

Tristan!

TRISTAN

Isolde!

[117]

ISOLDE

Muss ich leben?

[*Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust.*]

BRANGÄNE

(*Zu den Frauen.*)

Helft der Herrin!

TRISTAN

O Wonne voller Tücke!

O truggeweihtes Glücke!

ALLE MÄNNER

(*Ausbruch allgemeinen Jauchzens.*)

Kornwall Heil!

[*Trompeten vom Lande her.—  
Leute sind über Bord gestiegen, andere haben eine Brücke ausgelegt, und die Haltung Aller deutet auf die so eben bevorstehende Ankunft der Erwarteten, als der Vorhang schnell fällt.*]



ISOLDE

Must I live, then?

*[Falls fainting upon his breast.]*

BRANGÄNE

*(To the women.)*

Look to your mistress.

TRISTAN

O rapture fraught with cunning!

O guile with bliss o'er-running!

ALL THE MEN

*(In a general burst of acclamation.)*

Hail to King Mark!

Cornwall, hail!

*[People have clambered over the ship's side, others have extended a bridge, and the aspect of all indicates the immediate arrival of the expected ones, as the curtain falls.]*

## ZWEITER AUFZUG

### SCENE I

#### ISOLDE, BRANGÄNE

*Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach Isolde's, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinaufführen.—Helle, anmuthige Sommernacht.—An der geöffneten Thüre ist eine brennende Fackel aufgesteckt.—Jagdgetön.—Brangäne, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach.—Zu ihr tritt aus dem Gemach, feurig bewegt, Isolde.*

#### ISOLDE

Hörst du sie noch?

Mir schwand schon fern der Klang.

## ACT SECOND

### SCENE I

ISOLDE, BRANGÄNE

*Garden with tall trees in front of Isolde's apartment, to which stairs, seen sidewise, ascend.— Clear, beautiful summer night.— Before the open door a burning torch has been placed.— Hunting horns in the distance.— Brangäne on the steps leading to the chamber, is watching the retreat of the still audible hunters.— She looks anxiously back into the chamber as Isolde emerges thence in ardent animation.*

ISOLDE

Still do you hear?

I lost the sound some time.

BRANGÄNE

(*Lauschend.*)

Noch sind sie nah'; —  
deutlich tönt's da her.

ISOLDE

(*Lauschend.*)

Sorgende Furcht  
beirrt dein Ohr.  
Dich täuscht des Laubes  
säuselnd Getön',  
das lachend schüttelt der Wind.

BRANGÄNE

Dich täuscht des Wunsches  
Ungestüm,  
zu vernehmen, was du wahnst.

[*Sie lauscht.*]

Ich höre der Hörner Schall.

BRANGÄNE

(*Listening.*)

Still do they say;  
clearly ring the horns.

ISOLDE

(*Listening.*)

Fear but deludes  
thy anxious ear;  
by sounds of leaves  
rustling thou'rt deceived,  
aroused by laughter of winds.

BRANGÄNE

Deceived by wild  
desire art thou,  
and but hear'st as would thy will: —  
*[She listens.]*  
I still hear the sound of horns.

ISOLDE

(*Wieder lauschend.*)

Nicht Hörnerschall  
 tönt so hold,  
 des Quelles sanft  
 rieselnde Welle  
 rauscht so wonnig daher.  
 Wie hört' ich sie,  
 tos'ten noch Hörner?  
 Im Schweigen der Nacht  
 nur lacht mir der Quell.  
 Der meiner harrt  
 in schweigender Nacht,  
 als ob Hörner noch nah' dir schallten,  
 willst du ihn fern mir halten?


BRANGÄNE

Der deiner harrt,—  
 o hör' mein Warnen! —  
 dess' harren Späher zur Nacht.  
 Weil du erblindet,  
 wähnst du den Blick  
 der Welt erblödet für euch?

ISOLDE

*(Still listening.)*

No sound of horns  
were so sweet:  
yon fountain's soft  
murmuring current  
moves so quietly hence.  
If horns yet betrayed  
how could I hear that?  
In still night alone  
it laughs on mine ear.

 My lov'd one hides  
in darkness unseen:

wouldst thou hold from my side my dearest?  
Deeming that horns thou hearest?

BRANGÄNE

Thy loved one hid —  
O heed my warning! —  
for him a spy waits by night.  
Are you so blinded,  
you trust the bold world,  
shame-faced, to lower her glance?

Da dort an Schiffes Bord,  
von Tristan's bebender Hand,  
die bleiche Braut,  
kaum ihrer mächtig,  
König Marke empfang,  
als Alles verwirrt  
auf die Wankende sah,  
der gut'ge König,  
mild besorgt,  
die Mühen der langen Fahrt,  
die du littest, laut beklagt': —  
ein Einz'ger war's,  
ich achtet' es wohl,  
der nur Tristan fasst' ins Auge,  
mit bösllicher List  
lauerndem Blick  
sucht' er in seiner Miene  
zu finden, was ihm diene.  
Tückisch lauschend  
treff' ich ihn oft: —  
der heimlich euch umgarnt,  
vor Melot seid gewarnt!



That hour when, on the ship,  
from Tristan's trembling hand,  
his half unconscious,  
blanching bride  
King Mark received,  
while all, amazed,  
beheld her falter,  
the kindly king,  
in mild distress,  
deplored aloud the weariness  
you suffered from the tedious voyage; —  
there was just one,  
I noted well,  
not once from Tristan turned his eye,  
but with ~~searching glance~~  
~~of merciless guile~~  
endeavored from his face  
to read Tristan's disgrace.  
Listening oft  
I light upon him:  
he lays a secret snare.  
Of Melot, O beware!

ISOLDE

Meinst du Herrn Melot?  
O, wie du dich trüg'st!  
Ist er nicht Tristan's  
treuester Freund?

Muss mein Trauter mich meiden,  
Dann weilt er bei Melot allein.

BRANGÄNE

Was mir ihn verdächtig,  
macht dir ihn theuer!  
Von Tristan zu Marke  
ist Melot's Weg; —  
dort sä't er üble Saat.  
Die heut' im Rath  
dies nächtliche Jagen  
so eilig schnell beschlossen,  
einem edlern Wild,  
als dein Wähnen meint,  
gilt ihre Jägerslist.

ISOLDE

Dem Freund zu lieb'  
erfand diese List

ISOLDE

Mean'st thou Sir Melot?

O how thou mistakest!

Is he not Tristan's  
trustiest friend?

May my true love not meet me,  
with none but Melot he stays.

BRANGÄNE

What moves me to fear him  
makes thee his friend then?

Through Tristan to Mark's side  
is Melot's way:

he sows suspicion's seed.

And those who have  
to-day on a night-hunt

so suddenly decided,

a far nobler game  
than is guessed by thee

Taxes their hunting skill.

ISOLDE

For Tristan's sake  
contrived was this scheme

aus Mitleid

Melot, der Freund.

Nun willst du den Treuen schelten?

Besser als du

sorgt er für mich;

ihm öffnet er,

was mir du sperrst.

O spare mir des Zögern's Noth!

Das Zeichen, Brangäne!

O gieb das Zeichen!

Lösche des Lichtes

letzten Schein!

Dass ganz sie sich neige,

winke der Nacht.

Schon goss sie ihr Schweigen

durch Hain und Haus,

schon füllt sie das Herz

mit wonnigem Graus.

O lösche das Licht nun aus,

lösche den scheuchenden Schein!

Lass' meinen Liebsten ein!

BRANGÄNE

O lass' die warnende Zünde,

by means of  
Melot, in truth:  
now would'st thou decry his friendship?  
He serves Isolde  
better than you.  
His hand gives help  
which yours denies:  
what need of such delay?  
The signal, Brangäne!  
O give the signal!  
Tread out the torch's  
trembling gleam,  
that night may envelope  
all with her veil.  
Already her peace reigns  
o'er hill and hall  
her rapturous awe  
the heart doth enthrall;  
allow then the light to fall!  
Let but its dread lustre die!  
Let my beloved draw nigh!

BRANGÄNE

The light of warning suppress not!

lass' die Gefahr sie dir zeigen!  
 O wehe! Wehe!  
 Ach mir Armen!  
 Des unseligen Trankes!  
 Dass ich untreu  
 einmal nur  
 der Herrin Willen trog!  
 Gehorcht' ich taub und blind,  
 dein Werk  
 war dann der Tod.  
 Doch deine Schmach,  
 deine schmähhchste Noth,—  
 mein Werk  
 muss ich Schuld'ge es wissen!

ISOLDE

Dein Werk?  
 O thör'ge Magd!  
 Frau Minne kennstest du nicht?  
 Nicht ihres Zaubers Macht?  
 Des kühnsten Muthes  
 Königin?  
 des Weltenwerdens

Let it remind thee of peril! —

Ah, woe's me! Woe's me!

Fatal folly!

The fell pow'r of that potion!

That I framed

a fraud for once,

thy orders to oppose!

Had I been deaf and blind,

thy — work

were then thy death:

but thy distress,

thy distraction of grief,

my — work

has contrived them, I admit!

ISOLDE

Thy — act!

O foolish girl!

Love's goddess dost thou not know?

nor all her magic arts?

The queen who grants

unquailing hearts,

the witch whose will

Walterin?  
 Leben und Tod  
 sind unterthan ihr,  
 die sie webt aus Lust und Leid,  
 in Liebe wandelnd den Neid.  
 Des Todes Werk,  
 nahm ich's vermessen zur Hand,—  
 Frau Minne hat es  
 meiner Macht entwandt.  
 Die Todgeweihte  
 nahm sie in Pfand,  
 fasste das Werk  
 in ihre Hand.  
 Wie sie es wendet,  
 wie sie es endet,  
 was sie mir kühre,  
 wohin mich führe,  
 ihr ward ich zu eigen:  
 nun lass' mich gehorsam zeigen!

BRANGÄNE

Und musste der Minne  
 tückischer Trank



the world obeys,  
life and death  
she holds in her hands,  
which of joy and woe are wove?  
She worketh hate into love.  
The work of death  
I took into my own hands;  
Love's goddess saw  
and gave her good commands.  
The death-condemned  
she claimed as her prey,  
planning our fate  
in her own way.  
How she may bend it,  
how she may end it,  
what she may make me,  
wheresoe'r take me,  
still hers am I solely; —  
so let me obey her wholly.

BRANGÄNE

And if by the artful  
love-potion's lures

des Sinnes Licht dir verlöschen,  
 darfst du nicht sehen,  
 wenn ich dich warne:  
 nur heute hör',  
 o hör' mein Flehen!  
 Der Gefahr leuchtendes Licht,  
 nur heute, heut'!  
die Fackel dort lösche nicht!

ISOLDE

Die im Busen mir  
 die Gluth entfacht,  
 die mir das Herze  
 brennen macht,  
 die mir als Tag  
 der Seele lacht,—  
 Frau Minne will:  
 es werde Nacht,  
 dass hell sie dorten leuchte,

[*Sie eilt auf die Fackel zu.*]  
 wo sie dein Licht verscheuchte.

[*Sie nimmt die Fackel von der  
 Thür.*]

thy light of reason is ravished,  
if thou art reckless  
when I would warn thee,  
this once O wait  
and weigh my pleading!  
I implore, leave it alight! —

The torch! the torch!  
O put it not out this night!

## ISOLDE

She who causes thus  
my bosom's throes,  
whose eager fire  
within me glows,  
whose light upon  
my spirit flows,  
Love's goddess needs  
that night should close;  
that brightly she may reign  
and shun the torchlight vain.

[*She goes up to the door and  
takes down the torch.*]

Zur Warte du:  
 dort wache treu!  
 Die Leuchte,  
 und wär's meines Lebens Licht,—  
 lachend  
 sie zu löschen zag' ich nicht!

[*Sie wirft die Fackel zur Erde,  
 wo sie allmählich verlischt.—  
 Brangäne wendet sich bestürzt  
 ab, um auf einer äusseren  
 Treppe die Zinne zu ersteigen,  
 wo sie langsam verschwindet.*]

## SCENE II

## TRISTAN UND ISOLDE

*Isolde lauscht und späht, zunächst schüchtern, in  
 einen Baumgang.— Von wachsendem Verlangen  
 bewegt schreitet sie dem Baumgang näher  
 und späht zuversichtlicher.— Sie winkt mit  
 einem Tuche, erst seltener, dann häufiger, und  
 endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer*

Go watch without —  
keep wary guard!

The signal! —

and were it my spirit's spark,  
smiling

X I'd destroy it, and hail the dark!

[*She throws the torch to the ground where it slowly dies out.—Brangäne turns away, disturbed, and mounts an outer flight of steps leading to the roof, where she slowly disappears.*]

## SCENE II

### TRISTAN, ISOLDE

*Isolde listens and peers, at first shyly, towards an avenue.—Urged by rising impatience, she then approaches the avenue and looks more boldly.—She signs with her handkerchief, first slightly, then more plainly, waving it quicker as her impatience increases.—A gesture of*

*schneller.— Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie den Freund in der Ferne gewahr geworden.— Sie streckt sich höher und höher, und, um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster Stufe aus sie dem Herannahenden zuwinkt.*

TRISTAN

*(Stürzt herein.)*

Isolde! Geliebte!

ISOLDE

*(Ihm entgegen springend.)*

Tristan! Geliebter!

*[Stürmische Umarmungen Beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen.]*

ISOLDE

Bist du mein?

TRISTAN

Hab' ich dich wieder?

*sudden delight shows that she has perceived her lover in the distance.—She stretches herself higher and higher and then, to look better over the intervening space, hastens back to the steps, from the top of which she signals again to the on-comer.—As he enters, she springs to meet him.*

TRISTAN

*(Rushing in.)*

Isolde! Beloved!

ISOLDE

*(Springing to meet him.)*

Tristan! Beloved one!

*[Passionate embrace, with which they come down to the front.]*

ISOLDE

Art thou mine?

TRISTAN

Do I behold thee?

[141]

ISOLDE

Darf ich dich fassen?

TRISTAN

Kann ich mir trauen?

ISOLDE

Endlich! Endlich!

TRISTAN

An meiner Brust!

ISOLDE

Fühl' ich dich wirklich?

TRISTAN

Seh' ich dich selber?

ISOLDE

Dies deine Augen?

TRISTAN

Dies dein Mund?

[142]



ISOLDE

Do I embrace thee?

TRISTAN

Can I believe it?

ISOLDE

At last! At last!

TRISTAN

Do I then clasp thee?

ISOLDE

Is it thy own self?

TRISTAN

Do I really see thee?

ISOLDE

Are these thine eyes?

TRISTAN

These thy lips?

[143]

ISOLDE

Hier deine Hand?

TRISTAN

Hier dein Herz?

ISOLDE

Bin ich's? Bist du's?  
Halt' ich dich fest?

TRISTAN

Bin ich's? Bist du's?  
Ist es kein Trug?

BEIDE

Ist es kein Traum?  
O Wonne der Seele,  
o süsse, hehrste,  
kühnste, schönste,  
seligste Lust!

TRISTAN

Ohne Gleiche!

[144]

ISOLDE

Here thy hand?

TRISTAN

Here thy heart?

ISOLDE

Is't I? — Is't thou,  
held in my arms?

TRISTAN

Is't I? — Is't thou?  
Am I not duped?

BOTH

Is it no dream?  
O rapture of spirit?  
O sweetest, highest,  
fairest, strongest,  
holiest bliss!

TRISTAN

Endless pleasure!

ISOLDE

Überreiche!

TRISTAN

Überselig!

ISOLDE

Ewig!

TRISTAN

Ewig!

ISOLDE

Ungeahnte,  
nie gekannte.

TRISTAN

Überschwänglich  
hoch erhabne!

ISOLDE

Freudejauchzen

TRISTAN

Lustentzücken!

[146]

ISOLDE

Boundless treasure!

TRISTAN

Boundless rapture!

ISOLDE

Ne'er to sever!

TRISTAN

Never!

ISOLDE

Unconceived,  
unbelieved,

TRISTAN

overpowering  
exaltation!

ISOLDE

Joy-proclaiming,

TRISTAN

bliss-outpouring,

BEIDE

Himmelhöchstes  
Weltentrücken!  
Mein! Tristan!  
Isolde! Mein!  
Mein und dein!  
Ewig, ewig ein!

ISOLDE

Wie lange fern!  
Wie fern so lang'.

TRISTAN

Wie weit so nah'!  
So nah' wie weit!

ISOLDE

O Freundesfeindin,  
böse Ferne!  
Träger Zeiten  
zögernde Länge!

BOTH

high in heaven,  
earth ignoring!  
Tristan mine!  
Isolde mine!  
Tristan! Isolde!  
Mine alone!  
Thine alone!  
Ever all my own!

ISOLDE

So long away!  
Apart so long!

TRISTAN

When far, how near!  
When near, how far!

ISOLDE

Oh, foe of friendship,  
cruel distance!  
Lagging hours'  
lingering length!

[149]

TRISTAN

O Weit' und Nähe!  
 hart entzweite!  
 Holde Nähe!  
 Öde Weite!

ISOLDE

Im Dunkel du,  
 im Lichte ich!

TRISTAN


Das Licht! Das Licht!  
 O dieses Licht,  
 wie lang verlosch es nicht!  
 Die Sonne sank,  
 der Tag verging,  
 doch seinen Neid  
 erstickt' er nicht:  
 sein scheuchend Zeichen  
 zündet er an,  
 und steckt's an der Liebsten Thüre,  
 dass nicht ich zu ihr führe.




TRISTAN

Distance and nearness,  
Worlds asunder!  
Blessed nearness!  
Barren distance!

ISOLDE

 | In darkness thou,  
and I in light!

TRISTAN

 The light! The light!  
O but this light,  
how long 'twas let to burn!  
The sun had sunk,  
the day had fled;  
but all their spite  
not yet was sped;  
the warning signal  
they set alight,  
before my belov'd one's dwelling,  
my swift approach repelling.

ISOLDE

Doch der Liebsten Hand  
 löschte das Licht;  
 wess' die Magd sich wehrte,  
 scheut' ich mich nicht:  
 in Frau Minne's Macht und Schutz  
 bot ich dem Tage Trutz!

TRISTAN

Dem Tage! dem Tage!  
 dem tückischen Tage,  
 dem härtesten Feinde  
 Hass und Klage!  
 Wie du das Licht,  
 o könnt' ich die Leuchte,  
 der Liebe Leiden zu rächen,  
 dem frechen Tage verlöschen!  
 Giebt's eine Noth,  
 giebt's eine Pein,  
 die er nicht weckt  
 mit seinem Schein?  
 Selbst in der Nacht  
 dämmernder Pracht

ISOLDE

Thy belov'd one's hand  
lowered the light,  
for Brangäne's fears  
in me roused no fright;  
while Love's goddess gave me aid  
sunlight a mock I made.

TRISTAN \*

The light of day,  
malignant day,  
hated, accursed  
enemy!  
As thou the torch,  
would I might quench.  
the daylight's insolent glow,  
to avenge love's burden of woe!  
Is there a grief,  
is there a pain,  
that daylight doth not  
rouse again?  
E'en through night's dimmer,  
star-spangled shimmer,

hegt ihn Liebchen am Haus,  
 streckt mir drohend ihn aus!

ISOLDE

Hegt' ihn die Liebste  
 am eig'nen Haus,  
 im eig'nen Herzen  
 hell und kraus  
 hegt' ihn trotzig  
 einst mein Trauter:  
 Tristan,— der mich betrog!  
 War's nicht der Tag,  
 der aus ihm log,  
 als er nach Irland  
 werbend zog,  
 für Marke mich zu frei'n,  
 dem Tod die Treue zu weih'n?

TRISTAN

Der Tag! Der Tag,  
 der dich umgliss,  
 dahin, wo sie  
 der Sonne glich,

in my loved one's house it gleams,  
a threat that towards me streams!

ISOLDE

'Tis true, in her house  
she kept the light,—  
in his own heart,  
defiant, bright,  
my lover hid its envious glow;  
Tristan — deceiving me!  
Was it not daylight's  
beacon false  
that lured thy sails to  
Ireland's coast,  
to woo in King Mark's stead  
while stricken faith lay dead?

TRISTAN

The light of day  
enfolding thee,  
in radiance clear  
and honours high,

in höchster Ehren  
 Glanz und Licht  
 Isolde mir entrückt'!  
 Was mir das Auge  
 so entzückt',  
 mein Herze tief  
 zur Erde drückt:  
 in lichten Tages Schein  
 wie war Isolde mein?

ISOLDE

War sie nicht dein,  
 die dich erkor?  
 Was log der böse  
 Tag dir vor,  
 dass, die für dich beschieden,  
 die Traute du verriestest?

TRISTAN

Was dich umgliss  
 mit hehrster Pracht,  
 der Ehre Glanz,  
 des Ruhmes Macht,

rivaling the sun,  
 claimed thee his own,  
 Isolde, lost to me!  
 Dear vision to  
 my raptured sight,  
 yet in my heart  
 despair's black night;  
 in daylight's garish shine,  
 how were Isolde mine?

ISOLDE

Was she not thine,  
 With thee her choice?  
 What said false daylight's  
 lying voice,  
 that thou shouldst make betrayal  
 of love for thee predestined?

TRISTAN

Around thee shone  
 the pride of place,  
 ambitions high  
 of lofty race.

[157]

an sie mein Herz zu hangen,  
hielt mich der Wahn gefangen.

Die mit des Schimmers  
hellstem Schein  
mir Haupt und Scheitel  
licht beschien,  
der Welten-Ehren  
Tages-Sonne,  
mit ihrer Strahlen  
eitler Wonne,  
durch Haupt und Scheitel  
drang mir ein,  
bis in des Herzens  
tiefsten Schrein.

Was dort in keuscher Nacht  
dunkel verschlossen wacht',  
was ohne Wiss' und Wahn  
ich dämmernd dort empfa'h'n:  
ein Bild, das meine Augen  
zu schau'n sich nicht getrauten,  
von des Tages Schein betroffen  
lag mir's da schimmernd offen.

Was mir so rühmlich



This seemed my heart's desire,  
ambition's treacherous fire.

And with its radiance  
burning bright,  
through brain and reason  
streamed the light;  
the worldly-honours'  
noon-tide fire  
with blazing rays  
of vain desire,  
through brain and reason  
flowed like wine  
down to my heart's  
deep hidden shrine.

What there, in reverence kept,  
guarded in darkness slept,  
what, almost unaware,  
I hid with jealous care;  
a vision that my eyes  
had ne'er made bold to face,  
now betrayed by daylight's glare,  
lay before me, shimmering there.

That vision once

schien und hehr,  
das rühmt' ich hell  
vor allem Heer;  
vor allem Volke  
pries ich laut  
der Erde schönste  
Königs-Braut.  
Dem Neid, den mir  
der Tag erweckt';  
dem Eifer, den  
mein Glücke schreckt';  
der Missgunst, die mir Ehren  
und Ruhm begann zu schweren:  
denen bot ich Trotz,  
und treu beschloss,  
um Ehr' und Ruhm zu wahren,  
nach Irland ich zu fahren.

ISOLDE

O eitler Tagesknecht!  
Getäuscht von ihm,  
der dich getäuscht,  
wie musst' ich liebend

[160]

to me unfurled,  
I loud proclaimed  
to all the world;  
to all the land  
I glorified  
the earth's one peerless  
sovereign's bride.

The longing which  
that day awaked,  
and passion, fortune's  
danger-stake,

and envy, which threatened to drag down  
knightly honour, fair renown:

To these I bid defiance  
and truly vowed  
for honour and fame to stand  
and cross to Ireland.

ISOLDE

O foolish slave of day!  
Deceived by him,  
the same as thou,  
because of thee

um dich leiden,  
den, in des Tages  
falschem Prangen,  
von seines Gleissens  
Trug befangen,  
dort, wo ihn Liebe  
heiss umfasste,  
im tiefsten Herzen  
hell ich hasste.

Ach, in des Herzens Grunde,  
wie schmerzte tief die Wunde!  
Den dort ich heimlich barg,  
wie dünkt' er mich so arg,  
wenn in des Tages Scheine  
der treu gehegte Eine  
der Liebe Blicken schwand,  
als Feind nur vor mir stand!

Das als Verräther  
dich mir wies,  
dem Licht des Tages  
wollt' ich entfliehn,  
dorthin in die Nacht  
dich mit mir ziehn,

I loved and suffered,  
my lover, whom day's  
lying glare  
entangled in his  
glittering snare.  
And whom to love  
had been my fate,  
to him my heart  
gave deepest hate.

Ah, in my inmost heart,  
how sore my wound did smart!  
The man I once concealed  
stood shamelessly revealed  
when in the daylight garish  
the one I truly cherished  
from love's eyes fades away,  
becomes an enemy!

When your betrayal  
dawned on me,  
the light of day  
I sought to flee,  
and drag you with me  
into the night,

wo der Täuschung Ende  
mein Herz mir verhieß;  
wo des Trug's geahnter  
Wahn zerrinne;  
dort dir zu trinken  
ew'ge Minne,  
mit mir dich im Verein  
wollt' ich dem Tode weih'n.

## TRISTAN

In deiner Hand  
den süßen Tod,  
als ich ihn erkannt  
den sie mir bot;  
als mir die Ahnung  
hehr und gewiss  
zeigte, was mir  
die Sühne verhieß:  
da erdämmerte mild  
erhab'ner Macht  
im Busen mir die Nacht;  
mein Tag war da vollbracht.

where my heart foretold  
that falsehood ends;  
where treachery's dreaded  
power is broken;  
there to pledge thee  
eternal love;

together, you and I,  
what happiness to die!

## TRISTAN

When I perceived  
thou bidd'st me quaff  
from thine own hand  
the sweet death draught;  
when a foreboding,  
strong and sure,  
pointed to expiation's  
cure;  
the gentle yet mighty  
power of night  
within my breast arose;  
my day had neared its close.

ISOLDE

Doch ach, dich täuschte  
 der falsche Trank,  
 dass dir von neuem  
 die Nacht versank;  
 dem einzig am Tode lag,  
 den gab er wieder dem Tag!

TRISTAN

O Heil dem Tranke!  
 Heil seinem Saft!  
 Heil seines Zaubers  
 hehrer Kraft!  
 Durch des Todes Thor,  
 wo er mir floss,  
 weit und offen  
 er mir erschloss,  
 darin ich sonst nur träumend gewacht,  
 das Wunderreich der Nacht.  
 Von dem Bild in des Herzens  
 bergendem Schrein  
 scheucht' er des Tages  
 täuschenden Schein,



ISOLDE

But, ah, it mocked you,  
the treacherous draught;  
night slipped away  
as its drops you quaffed;  
on brink of death you lay;  
night gave you back to day!

TRISTAN

Oh, hail to the draught;  
hail, clear and bright;  
hail to its magic,  
all-conquering might!  
(Through the gates of death,  
whence to me it sprung,  
widely open  
it left them flung,  
I saw beyond a dreamland sight,  
the wonder-realm of night.  
That vision enshrined  
in my inmost heart,  
from day's false glare  
it shrank apart.

dass nachtsichtig mein Auge  
wahr es zu sehen tauge.

ISOLDE

Doch es rächte sich  
Der verscheuchte Tag;  
mit deinen Sünden  
Rath's er pflag:  
was dir gezeigt  
die dämmernde Nacht,  
an des Tag-Gestirnes  
Königsmacht  
musstest du's übergeben,  
um einsam  
in öder Pracht  
schimmernd dort zu leben.  
Wie ertrug ich's nur?  
Wie ertrag' ich's noch?

TRISTAN

O nun waren wir  
Nacht-geweihte!  
Der tückische Tag,

[168]

Mine eyes grown used to gloom,  
now see thee as thou art.

## ISOLDE

But the light its fear  
and defeat repaid;  
with thy misdeeds  
a league it made.  
When thou didst see  
in shadowing night,  
in the shining sun  
of kingly might  
must thou straightway surrender,  
that it should  
exist in bright  
bonds of empty splendour.—  
Could I bear it then?  
Can I bear it now?

## TRISTAN

O now were we  
to night devoted,  
the shameful day,

der Neid-bereite,  
trennen konnt' uns sein Trug,  
doch nicht mehr täuschen sein Lug!  
Seine eitle Pracht,  
seinen prahlenden Schein  
verlacht, wem die Nacht  
den Blick geweiht:  
seines flackernden Lichtes  
flüchtige Blitze  
blenden uns nicht mehr.  
Wer des Todes Nacht  
liebend erschaut,  
wem sie ihr tief  
Geheimnis vertraut:  
des Tages Lügen,  
Ruhm und Ehr',  
Macht und Gewinn,  
so schimmernd hehr,  
wie eitler Staub der Sonnen  
sind sie vor dem zersponnen!  
In des Tages eitlen Wähnen  
bleibt ihm ein einzig Sehnen,—

on envy floated  
lying, could not mislead,  
though it might part us indeed.

Its pretentious glows  
and its glamouring light  
are scouted by those  
who worship night  
All its flickering gleams  
in flashes out-blazing  
blind us no more  
where we are gazing.  
Those who death's night  
boldly survey,  
those who have studied  
her secret way,  
the daylight's falsehoods —  
rank and fame,  
honour and all  
at which men aim —  
to them are no more matter  
than dust which sunbeams scatter.  
In the daylight's visions thronging  
only abides one longing;

das Sehnen hin  
zur heil'gen Nacht,  
wo ur-ewig,  
einzig wahr

Liebeswonne ihm lacht!

[*Tristan zieht Isolde sanft zur Seite auf eine Blumenbank nieder, senkt sich vor ihr auf die Knie und schmiegt sein Haupt in ihren Arm.*]

BEIDE

O sink' hernieder,  
Nacht der Liebe,  
gieb Vergessen,  
dass ich lebe;  
nimm mich auf  
in deinen Schoss,  
löse von  
der Welt mich los!

TRISTAN

Verloschen nun  
die letzte Leuchte;

[172]

we yearn to hie  
to holy night,  
where unending,  
only true

Love extendeth delight?

[*Tristan draws Isolde gently  
aside to a flowery bank, sinks  
on his knee before her and  
rests his head on her arm.*]

BOTH

O night of rapture  
rest upon us!  
✕ lift our lives'  
remembrance from us;  
let us but  
abide with thee:  
from the world  
O set us free!

TRISTAN

Extinguished in  
the twilight's streaming

ISOLDE

was wir dachten,  
was uns däuchte;

TRISTAN

all' Gedenken,—

ISOLDE

all' Gemahnen,—

BEIDE

heil'ger Dämm' rung  
hehres Ahnen  
löscht des Wähnens Graus  
welterlösend aus.

ISOLDE

Barg im Busen  
uns sich die Sonne,  
leuchten lachend  
Sterne der Wonne.



ISOLDE

all our doubting,  
all our dreaming,

TRISTAN

all our mem'ries,

ISOLDE

all our fancies:

BOTH

sacred twilight's  
soft advances  
bid vain fears to cease,—  
from the world release.

ISOLDE

Hid our hearts away  
sunlight's streaming,  
bliss would bloom  
from star's tender beaming.

TRISTAN

Von deinem Zauber  
sanft umspinnen,  
vor deinen Augen  
süss zerronnen;

ISOLDE

Herz an Herz dir,  
Mund an Mund;

TRISTAN

Eines Athems  
ein'ger Bund;—

BEIDE

bricht mein Blick sich  
wonn'-erblindet,  
erbleicht die Welt  
mit ihrem Blenden:

ISOLDE

die uns der Tag  
trügend erhellt,

[176]

TRISTAN

To thy enchantment  
we surrender  
beneath thy gaze  
so wondrous tender;

ISOLDE

heart to heart  
and lip to lip,

TRISTAN

each the other's  
breath we sip.

BOTH

Beams of bliss  
our eyes are binding,  
abashed is earth  
with radiance blinding:

ISOLDE

light by the daylight's  
dazzling lie,

[177]

TRISTAN

zu täuschendem Wahn  
entgegengestellt,

BEIDE

selbst dann  
bin ich die Welt:  
Wonne-hehrstes Weben,  
Liebe-heiligstes Leben,  
Nie-wieder-erwachens  
wahnlos  
hold bewusster Wunsch.

*[Tristan und Isolde versinken  
wie in gänzliche Entrücktheit,  
in der sie, Haupt an Haupt  
auf die Blumenbank zurück-  
gelehnt, verweilen.]*

BRANGÄNE'S STIMME

*(Von der Zinne her.)*

Einsam wachend  
in der Nacht,

[178]

## TRISTAN

undaunted by falsehoods  
we defy,

## BOTH

thou'rt my world,  
thine am I.

Glorious rapture weaving,  
cherished visions achieving,  
never daunted

by beam  
be our undying dream.

*[Tristan and Isolde sink into  
oblivious ecstasy, reposing on  
the flowery bank close to-  
gether.]*

## BRANGÄNE

*(From the turret, unseen.)*

Long I watch  
alone by night:  
love gaily laughs

wem der Traum  
 der Liebe lacht,  
 hab' der Einen  
 Ruf in Acht,  
 die den Schläfern  
 Schlimmes ahnt,  
 bange zum  
 Erwachen mahnt.  
 Habet Acht!  
 Habet Acht!  
 Bald entweicht die Nacht.

ISOLDE  
 (*Leise.*)  
 Lausch', Geliebter!

TRISTAN  
 (*Ebenso.*)  
 Lass' mich sterben!

ISOLDE  
 (*Allmählich sich ein wenig erhebend.*)  
 Neid'sche Wache!

in love's delight,  
O heed my shuddering  
voice aright.  
I forewarn you  
woe is near;  
waken now  
my words of fear.  
Have a care!  
Have a care!  
Swiftly night draws near!

ISOLDE

*(Softly.)*

List, beloved!

TRISTAN

Let me die thus!

ISOLDE

*(Slowly raising herself a little.)*

Envious watcher!

TRISTAN

*(Zurückgelehnt bleibend.)*

Nie erwachen.

ISOLDE

Doch der Tag  
muss Tristan wecken?

TRISTAN

*(Ein wenig das Haupt erhebend.)*

Lass' den Tag  
dem Tode weichen!

ISOLDE

Tag und Tod,  
mit gleichen Streichen.  
sollten uns're  
Lieb' erreichen?

TRISTAN

*(Sich mehr aufrichtend.)*

Uns're Liebe?  
Tristan's Liebe?



TRISTAN

*(Remaining in reclining position.)*

I'll ne'er waken.

ISOLDE

But the day  
must dawn and rouse thee?

TRISTAN

*(Raising his head slightly.)*

Let the Day  
to Death surrender!

ISOLDE

Day and Death  
will both engender  
feud against  
our passion tender.

TRISTAN

*(Raising himself higher.)*

Our love?  
Tristan's love?

Dein' und mein',  
Isolde's Liebe?

Welches Todes Streichen  
könnte je sie weichen?

Stünd' er vor mir,  
der mächt'ge Tod,  
wie er mir Leib'  
und Leben bedroht',  
die ich so willig  
der Liebe lasse,

wie wäre seinen Streichen  
die Liebe selbst zu erreichen?

*[Immer inniger mit dem Haupt  
sich an Isolde schmiegend.]*

Stürb' ich nun ihr,  
der so gern ich sterbe,  
wie könnte die Liebe  
mit mir sterben,  
die ewig lebende  
mit mir enden?

Doch, stürbe nie seine Liebe,  
wie stürbe dann Tristan  
seiner Liebe?

Thine and mine?

Isolde's love?

Even death has no powers  
to weaken love like ours!

Should mighty Death  
before me stand  
and blight my life  
with icy hand,  
the life I freely  
give to love,

how could death's harshest blow  
bring love itself to woe?

*[More and more ardently, with his  
bowed head nearer to Isolde.]*

Died I for her,  
as so freely I would,  
how could my love  
die with my death,  
love everlasting  
perish with me?

But if his love survives death,  
how then could Tristan die  
for his love's sake?

ISOLDE

Doch uns're Liebe,  
 heisst sie nicht Tristan  
 und — Isolde?  
 Dies süsse Wörtlein: und,  
 was es bindet,  
 der Liebe Bund,  
 wenn Tristan stürb',  
 zerstört' es nicht der Tod?

TRISTAN

Was stürbe dem Tod,  
 als was uns stört,  
 was Tristan wehrt,  
 Isolde immer zu lieben,  
 ewig ihr nur zu leben?

ISOLDE

Doch dieses Wörtlein: und,—  
 wär' es zerstört,  
 wie anders als

[186]

ISOLDE

And yet our love,  
does it not mean Tristan  
and — Isolde?

That little, sweet word; and  
the bond it makes,  
the bond of love,  
should Tristan die,  
would not death snap that bond?

TRISTAN

What power has death,  
when he hinders not?  
What hinders Tristan  
from loving Isolde forever,  
loving her only and always?

ISOLDE

And yet that small word: and —  
were it destroyed,  
how otherwise

wär' Tristan der Tod gegeben?  
mit Isolde's eig'nem Leben

(*Tristan zieht, mit bedeutungsvoller Gebärde,  
Isolde sanft an sich.*)

TRISTAN

So starben wir,  
um ungetrennt,  
ewig einig  
ohne End',  
ohn' Erwachen,  
ohn' Erbangen,  
namenlos  
in Lieb' umfängen,  
ganz uns selbst gegeben,  
der Liebe nur zu leben!

ISOLDE

(*Wie in sinnender Entrücktheit zu ihm auf-  
blickend.*)

So stürben wir,  
Um ungetrennt,—

than with Isolde's dying breath  
could Tristan yield himself to death?

*(Drawing Isolde gently towards him with expressive  
action.)*

TRISTAN

O might we then  
together die,  
each the other's  
own for aye!  
never fearing,  
never waking,  
blest delights  
of love partaking,—  
each to each be given,  
in love alone our heaven!

ISOLDE

*(Gazing up at him in thoughtful ecstasy.)*

O might we then  
together die!

TRISTAN

ewig einig  
ohne End',—

ISOLDE

ohn' Erwachen,—

TRISTAN

ohn' Erbangen,—

BEIDE

namenlos  
in Lieb' umfangen.  
ganz uns selbst gegeben,  
der Liebe nur zu leben!

*[Isolde neigt wie überwältigt  
das Haupt an seine Brust.]*

BRANGÄNE'S STIMME

*(Wie vorher.)*

Habet Acht!  
Habet Acht!  
Schon weicht dem Tag die Nacht.

[190]



TRISTAN

Each the other's  
Own for aye,—

ISOLDE

Never waking—

TRISTAN

Never fearing—

TOGETHER

Blest joy  
of love partaking—  
Each to each be given;  
in love alone for heaven.

*[Isolde, as if overcome, droops  
her head on his breast.]*

BRANGANE'S VOICE

*(As before.)*

Have a care!  
Have a care!  
Night yields to daylight's glare.

TRISTAN

*(Lächelnd zu Isolde geneigt.)*

Soll ich lauschen?

ISOLDE

*(Schwärmerisch zu Tristan aufblickend.)*

Lass mich sterben!

TRISTAN

Muss ich wachen?

ISOLDE

Nie erwachen!

TRISTAN

Soll der Tag  
noch Tristan wecken?

ISOLDE

Lass den Tag  
dem Tode weichen!

TRISTAN

*(Bends smilingly to Isolde.)*

Shall I listen?

ISOLDE

*(Looking fondly up at Tristan.)*

Let me die now!

TRISTAN

Must I waken?

ISOLDE

Nought shall wake me!

TRISTAN

Shall not daylight  
Sir Tristan rouse me?

ISOLDE

Let the Day  
to Death surrender!

TRISTAN

Des Tages Dräuen  
nun trotzten wir so?

ISOLDE

(*Mit wachsender Begeisterung.*)  
Seinem Trug ewig zu fliehn.

TRISTAN

Sein dämmernder Schein  
verscheuchte uns nie?

ISOLDE

(*Mit grosser Gebärde ganz sich erhebend.*)

Ewig wahr' uns die Nacht!

[*Tristan folgt ihr, sie umfassen  
sich in schwärmerischer Be-  
geisterung.*]

BEIDE

O ew'ge Nacht,  
süsse Nacht!  
Hehr erhab'ne

TRISTAN

May thus the Day's  
dark threats be crushed.

ISOLDE

*(With growing enthusiasm.)*

From its thralldom let us fly.

TRISTAN

And shall not its dawn  
be dreaded by us?

ISOLDE

*(Rising with a grand gesture.)*

Night will shield us for aye!

*[Tristan follows her; they embrace in fond exultation.]*

BOTH

O endless Night!  
blissful Night!  
glad and glorious

Liebesnacht!  
 Wen du umfangen,  
 Wem du gelacht,  
 wie wär' ohne Bangen  
 aus dir er je erwacht?  
 Nun banne das Bangen,  
 holder Tod,  
 sehnend verlangter  
 Liebestod!  
 In deinen Armen,  
 dir geweiht,  
 ur-heilig Erwärmen,  
 von Erwachens Noth befreit!  
 Wie sie fassen,  
 wie sie lassen,  
 diese Wonne,  
 fern der Sonne,  
 fern der Tage  
 Trennungsklage!  
 Ohne Wähnen  
 sanftes Sehnen;  
 ohne Bangen  
 süß Verlangen;

love's Night!  
Those whom thou holdest  
lapped in delight,  
how could e'en the boldest  
unmoved endure thy flight?  
Now banish all sorrow,  
welcome Death,  
passionate yearning,  
death in love!  
In thine arms,  
pledged to thee,  
ardour divine,  
from earth's cares set free!  
How to take it,  
How to break it,—  
joy existent,  
sunlight distant?  
Far from mourning,  
sorrow-warning,  
fancies spurning,  
softly yearning,  
fear expiring,  
sweet desiring!

ohne Wehen  
 hehr Vergehen;  
 ohne Schmachten  
 hold Umnachten;  
 ohne Meiden,  
 ohne Scheiden,  
 traut allein,  
 ewig heim,  
 in ungemess'nen Räumen  
 übersel'ges Träumen:

TRISTAN

Tristan du,  
 ich Isolde,  
 nicht mehr Tristan!

ISOLDE

Du Isolde,  
 Tristan ich,  
 nicht mehr Isolde!

BEIDE

Ohne Nennen,  
 ohne Trennen,  
 [198]



Anguish flying,  
gladly dying  
no more pining,  
night-enshrining,  
ne'er divided  
whate'er betided,  
side by side  
still abide  
in realms of space unmeasured,  
vision blest and treasured!

TRISTAN

Thou art Tristan,  
Isolde I,  
no more Tristan.

ISOLDE

Thou Isolde,  
Tristan I;  
no more Isolde.

BOTH

Never spoken,  
never broken,

[199]

neu' Erkennen,  
 neu' Entbrennen;  
 endlos ewig  
 ein-bewusst:  
 heiss erglühter Brust  
 höchste Liebeslust!

[*Sie bleiben in verzückter Stellung.*]

SCENE III

DIE VORIGEN, KURWENAL, BRANGÄNE, MARKE,  
 MELOT UND HOFLEUTE

*Brangäne stösst einen grellen Schrei aus.—Kurwenal stürzt mit entblösstem Schwerte herein.*

KURWENAL

Rette dich, Tristan!

[*Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Scene zurück.—Marke, Melot und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus*

newly sighted,  
newly lighted,  
endless ever  
all our dream:  
through our bosoms stream  
love's delights supreme!

[*They remain in motionless ecstacy.*]

## SCENE III

THE SAME, KURVENAL, BRANGÄNE, MARK,  
MELOT AND COURTIERS

*Brangäne utters a piercing cry.—Tristan and Isolde remain in their absorbed state.—Kurvenal rushes in with drawn sword.*

## KURVENAL

Save yourself, Tristan!

[*He looks fearfully off behind him.—Mark, Melot and courtiers, in hunting dress, come swiftly up the avenue*

*dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrunde, und halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an.— Brangäne kommt zugleich von der Zinne herab, und stürzt auf Isolde zu.— Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich, mit abgewandtem Gesicht, auf die Blumenbank.— Tristan, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er Isolde vor den Blicken der Ankommenden verdeckt.— In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften.— Morgendämmerung.]*

*and pause in the foreground in consternation before the lovers.—Brangäne at the same time descends from the roof and hastens toward Isolde.—The latter overcome by shame leans on the flowery bank with averted face.—Tristan with an equally instinctive action stretches his mantle wide out with one arm, so as to conceal Isolde from the gaze of the newcomers.—In this position he remains for some time, turning a fixed look upon the men, who gaze at him in varied emotions.—The morning dawns.]*

TRISTAN

*(Nach längerem Schweigen.)*

Der öde Tag  
zum letzten Mal!

MELOT

*(Zu Marke.)*

Das sollst du, Herr, mir sagen,  
ob ich ihn recht verklagt?  
Das dir zum Pfand ich gab,  
ob ich mein Haupt gewahrt?  
Ich zeigt' ihn dir  
in off'ner That:  
Namen und Ehr'  
hab' ich getreu  
vor Schande dir bewahrt.

MARKE

*(Nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme.)*

Thatest du's wirklich?  
Wähnst du das?

TRISTAN

*(After a long silence.)*

The dreary day —  
the last time comes!

MELOT

*(To Mark.)*

Now say to me, my sov'reign  
was my impeachment just?  
I staked my head thereon;  
now is the pledge kept?  
Behold him in  
the very act:  
honour and fame,  
faithfully I  
have saved from shame for thee.

MARK

*(Deeply moved, with trembling voice.)*

Hast thou preserved them?  
Say'st thou so? —

Sieh ihn dort,  
den treu'sten aller Treuen;  
blick' auf ihn,  
den freundlichsten der Freunde:  
seiner Treue  
frei'ste That  
traf mein Herz  
mit feindlichstem Verrath!  
Trog mich Tristan,  
sollt' ich hoffen,  
was sein Trügen  
mir getroffen,  
sei durch Melot's Rath  
redlich mir bewahrt?

TRISTAN

*(Krampfhaft heftig.)*

Tagsgesperster!  
Morgenträume!  
täuschend und wüst!  
Entschwebt! Entweicht!



See him there,  
the truest of all true hearts!  
Look on him  
the faithfulest of friends, too!  
His offense  
so black and base  
fills my heart  
with anguish and disgrace.  
Tristan, traitor,  
what hope stayeth  
that the honour  
he betrayeth  
should by Melot's tale  
rest to me indeed?

TRISTAN

*(With convulsive violence.)*

Daylight spectres —  
morning visions  
empty and vain —  
Avaunt! Begone!

MARKE

(*Mit tiefer Ergriffenheit.*)

Mir dies?

Dies, Tristan, mir? —

Wohin nun Treue,  
da Tristan mich betrog?

Wohin nun Ehr'  
und ächte Art,  
da aller Ehren Hort,  
da Tristan sie verlor?

Die Tristan sich  
zum Schild erkor,  
wohin ist Tugend  
nun entflohn,  
da meinen Freund sie flieht,  
da Tristan mich verrieth?

[*Tristan senkt langsam den  
Blick zu Boden; in seinen  
Mienen ist, während Marke  
fortfährt, zunehmende Trauer  
zu lesen.*]

Wozu die Dienste  
ohne Zahl,

MARK

*(In deep emotion.)*

This — blow

Tristan, to me?

Where now has truth fled  
if Tristan can betray?Where now are faith  
and friendship fair,  
when from the fount of faith,  
O Tristan, they are gone?The buckler Tristan  
once did don,  
where is that shield  
of virtue now?  
when from my friend it flies,  
and Tristan's honour dies?*[Tristan slowly lowers his eyes  
to the ground.— His features  
express increasing grief while  
Mark continues.]*Why hast thou noble  
service done,

der Ehren Ruhm,  
der Grösse Macht,  
die Marken du gewannst;  
musst' Ehr' und Ruhm,  
Gröss' und Macht,  
musste die Dienste  
ohne Zahl  
dir Marke's Schmach bezahlen?  
Dünkte zu wenig  
dich sein Dank,  
dass was du ihm erworben,  
Ruhm und Reich,  
er zu Erb' und Eigen dir gab?  
Da kinderlos einst  
schwand sein Weib,  
so liebt' er dich,  
dass nie aufs neu'  
sich Marke wollt' vermählen.  
Da alles Volk  
zu Hof und Land  
mit Bitt' und Dräuen  
in ihn drang,  
die Königin dem Lande,

and honour, fame  
and potent might  
amassed for Mark, thy king?

Must honour, fame,  
power and might,  
must all thy noble  
service done

be paid with Mark's shame?

Seemed the reward  
too slight and scant  
that what thou hast won him —  
realms and riches —

thou art the heir unto, all?

When childless he lost  
once a wife  
he loved thee so  
that ne'er again

did Mark desire to marry.

When all his subjects,  
high and low,  
demands and pray'rs  
on him pressed

to choose himself a consort —

die Gattin sich zu kiesen;  
da selber du  
den Ohm beschworst,  
des Hofes Wunsch,  
des Landes Willen  
gütlich zu erfüllen;  
in Wehr wider Hof und Land,  
in Wehr selbst gegen dich,  
mit List und Güte  
weigerte er sich,  
bis, Tristan, du ihm drohtest,  
für immer zu meiden  
Hof und Land,  
würdest du selber  
nicht entsandt,  
dem König die Braut zu frei'n.  
Da liess er's denn so sein.—  
Dies wundervolle Weib,  
das mir dein Muth gewann,  
wer durft' es sehen,  
wer es kennen,  
wer mit Stolze  
sein es nennen,

a queen to give the kingdom,  
when thou thyself  
thy uncle urged  
that what the court  
and country pleaded  
well might be conceded,  
opposing high and low,  
opposing e'en thyself,  
with kindly cunning  
still he refused,  
till, Tristan, thou didst threaten  
for ever to leave  
both court and land  
if thou receivedst  
not command  
a bride for the king to woo:  
then so he let thee do.—  
This wondrous lovely wife,  
thy might for me did win,  
who could behold her,  
who address her,  
who in pride  
and bliss possess her,

ohne selig sich zu preisen?

Der mein Wille  
 nie zu nahen wagte,  
 der mein Wunsch  
 ehrfurchtscheu entsagte,  
 die so herrlich  
 hold erhaben  
 mir die Seele  
 musste laben,  
 trotz Feind und Gefahr,  
 die fürstliche Braut  
 brachtest du mir dar.

Nun, da durch solchen  
 Besitz mein Herz  
 du fühlsamer schufst  
 als sonst dem Schmerz,  
 dort wo am weichsten,  
 zart und offen,  
 würd' ich getroffen,  
 nie zu hoffen,  
 dass je ich könnte gesunden:  
 warum so sehrend,  
 Unseliger,



but would bless his happy fortune?

She whom I have  
deeply respected ever,  
whom I owned  
yet possess'd her never,  
she, the princess,  
proud and peerless,  
lighting up  
my life so cheerless,  
'spite foes,— without fear,  
the fairest of brides  
thou didst bring me here.

Now, when through such  
a gift, my heart  
you had made quicker  
to feel a pang,  
where it was tenderest,  
most exposed,  
there I was struck,  
beyond all hope  
that I may ever find a cure:  
Why so heartless,  
accursed man,

dort nun mich verwunden?

Dort mit der Waffe  
 quälendem Gift,  
 das Sinn und Hirn  
 mir sengend versehrt,  
 das mir dem Freund  
 die Treue verwehrt,  
 mein off'nes Herz  
 erfüllt mit Verdacht,  
 dass ich nun heimlich  
 in dunkler Nacht

den Freund lauschend beschleiche,  
 meiner Ehren Ende erreiche?

Die kein Himmel erlöst,  
 warum mir diese Hölle?

Die kein Elend sühnt,  
 warum mir diese Schmach?

Den unerforschlich tief  
 geheimnisvollen Grund,  
 wer macht der Welt ihn kund?

as choose to wound me there?

There with the weapon's  
poisoned pain,  
burning its way  
through thought and brain,  
the thought that my friend  
had broken faith,  
and filled with doubt  
my open heart  
so that I in secret  
in dead of night,

must stealthily spy on my friend,  
and prove my honour at an end?

Why in hell's name bide I,  
without hope of a heaven?

Why endure disgrace  
unhealed by tears or grief?

The unexplained,  
unpenetrated  
cause of all these woes,  
who will to us disclose?

TRISTAN

(*Mitleidig das Auge zu Marke erhebend.*)

O König, das  
kann ich dir nicht sagen;  
und was du fragst,  
das kannst du nie erfahren.

[*Er wendet sich zu Isolde, die  
sehnsüchtig zu ihm aufblickt.*]

Wohin nun Tristan scheidet,  
willst du, Isold', ihm folgen?  
Dem Land, das Tristan meint,  
der Sonne Licht nicht scheint:  
es ist das dunkel  
nächt'ge Land,  
daraus die Mutter  
mich entsandt,  
als, den im Tode  
sie empfangen,  
im Tod sie liess  
an das Licht gelangen.  
Was, da sie mich gebar,  
ihr Liebesberge war,  
das Wunderreich der Nacht,

TRISTAN

*(Raising his eyes pitifully towards Mark.)*

O King! I —

may not tell thee, truly;

what thou dost ask

remains for aye unanswered.—

*[He turns to Isolde, who looks  
tenderly up at him.]*Where Tristan now is going,  
wilt thou, Isolde, follow?The land that Tristan means  
of sunlight has no gleams;

it is the dark

abode of night,

from whence I first,

came forth to light,

and she who bore me

thence in anguish,

gave up her life

nor long did languish.

She but looked on my face

then sought this resting place.

This land where Night doth reign,

aus der ich einst erwacht:  
das bietet dir Tristan,  
dahin geht er voran:  
    ob sie ihm folge  
    treu und hold,—  
das sag' ihm nun Isold'!

## ISOLDE

Als für ein fremdes Land  
der Freund sie einstens warb,  
    dem Unholden  
    treu und hold  
musst' Isolde folgen.  
Nun führst du in dein Eigen,  
dein Erbe mir zu zeigen;  
wie flöh' ich wohl das Land,  
das alle Welt umspannt?  
Wo Tristan's Haus und Heim,  
da kehrt' Isolde ein:  
    auf dem sie folge  
    treu und hold,  
den Weg nun zeig' Isold'!

[*Tristan neigt sich langsam über*

where Tristan once hath lain —  
now thither offers he  
thy faithful guide to be.

So let Isolde  
straight declare  
if she will meet him there.

## ISOLDE

When to a foreign land  
before thou didst invite,  
to thee, traitor,  
resting true,  
did Isolde follow.

Thy kingdom now art showing,  
where surely we are going.

Why should I shun that land  
by which the world is spann'd?

For Tristan's house and home  
Isold' will make her own.

The road whereby  
we have to go

I pray thee now to Isolde show!

*[Tristan bends slowly over her*

*sie, und küsst sie sanft auf die Stirn.— Melot fährt wüthend auf.]*

MELOT

*(Das Schwert ziehend.)*

Verräther! ha!

Zur Rache, König!

Duldest du diese Schmach?

*[Tristan zieht sein Schwert, und wendet sich schnell um.]*

TRISTAN

Wer wagt sein Leben an das meine?

*[Er heftet den Blick auf Melot.]*

Mein Freund war der,  
er minnte mich hoch und theuer;

um Ehr' und Ruhm

mir war er besorgt wie keiner.

Zum Übermuth

trieb er mein Herz;

die Schar führt' er,

die mich gedrängt,



*and kisses her softly on the forehead.—Melot starts furiously forward.]*

MELOT

*(Drawing his sword.)*

Thou villain! Ha!

Avenge thee, monarch!

Say, wilt suffer such scorn?

*[Drawing his sword and turning quickly around.]*

TRISTAN

Who's he will set his life 'gainst mine?

*[Casting a look at Melot.]*

This was my friend;

he told me he loved me truly:

my fame and honour

he upheld more than all men.

With arrogance

he filled my heart,

and led on those

who prompted me

Ehr' und Ruhm mir zu mehren,  
dem König dich zu vermählen!

Dein Blick, Isolde,  
blendet' auch ihn;  
aus Eifer verrieth  
mich der Freund

dem König, den ich verrieth!

[*Er dringt auf Melot ein.*]

Wehr' dich, Melot!

[*Als Melot ihm das Schwert entgegen streckt, lässt Tristan das seinige fallen, und sinkt verwundet in Kurwenal's Arme.—Isolde stürzt sich an seine Brust.—Marke hält Melot zurück.—Der Vorhang fällt schnell.*]

fame and pow'r to augment me  
by wedding thee to our monarch—

Thy glance, Isolde,  
glamoured him thus;  
and, jealous, my friend  
played me false

to King Mark, whom I betrayed.

[*He sets on Melot.*]

Guard thee, Melot!

[*As Melot presents his sword  
Tristan drops his own guard  
and sinks wounded into the  
arms of Kurvenal.—Isolde  
throws herself upon his breast.  
—Mark holds Melot back.—  
The curtain falls quickly.*]

## DRITTER AUFZUG

### SCENE I

#### DER HIRT, KURWENAL, TRISTAN

*Burggarten.— Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur andren eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burghor.— Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont.— Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hie und da schadhafte und bewachsene.— Im Vordergrunde, an der inneren Seite, liegt Tristan, unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt.— Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebeugt, und sorgsam seinem Athem lauschend.— Von der Aussenseite her hört man, beim Aufziehen des*

## ACT III

### SCENE I

THE SHEPHERD, KURVENAL, TRISTAN

*A castle garden.—At one side high castellated buildings, on the other a low breastwork interrupted by a watch-tower; at the back the castle-gate.—The situation is supposed to be on the rocky cliffs; through openings the view extends over a wide sea horizon.—The whole gives an impression of being deserted by the owner, badly kept and here and there dilapidated and overgrown.—In the foreground, in the garden, lies Tristan sleeping on a couch under the shade of a great lime-tree, stretched out as if lifeless.—At his head sits Kurvenal, bending over him in grief and anxiously listening to his breathing.—From without comes the mournful*

*Vorhanges, einen Hirtenreigen, sehnsüchtig und traurig auf einer Schalmel geblasen.— Endlich erscheint der Hirt selbst mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung, und blickt theilnehmend herein.*

HIRT

*(Leise.)*

Kurwenal! He!

Sag', Kurwenal!

Hör' doch, Freund!

*[Kurwenal wendet ein wenig das Haupt nach ihm.]*

Wacht er noch nicht?

KURWENAL

*(Schüttelt traurig mit dem Kopf.)*

Erwachte er,

wär's doch nur

um für immer zu verschiden:

erschien zuvor

die Ärztin nicht,

die einz'ge, die uns hilft.—

*sound of a shepherd's pipe.—Presently the shepherd comes and looks in with interest, showing the upper half of his body over the wall.*

SHEPHERD

Kurvenal, ho! —  
 Say, Kurvenal,—  
 tell me, friend!  
 Does he still sleep?

KURVENAL

*(Turning a little towards him and shaking his head sadly.)*

If he awoke  
 it would be  
 but for evermore to leave us;  
 unless we find  
 the woman-leech;  
 alone can she give help.—

Sah'st du noch nichts?  
Kein Schiff noch auf der See?

HIRT

Eine andre Weise  
hörtest du dann,  
so lustig als ich sie nur kann.  
Nun sag' auch ehrlich,  
alter Freund:  
was hat's mit unserm Herrn?

KURWENAL

Lass die Frage:  
du kannst's doch nie erfahren.  
Eifrig späh';  
und siehst du ein Schiff,  
so spiele lustig und hell!

*[Der Hirt wendet sich, und  
späht, mit der Hand überm  
Aug', nach dem Meer aus.]*

HIRT

Öd' und leer das Meer!

[230]



See'st thou nought?  
No ship yet on the sea?

SHEPHERD

Quite another ditty  
then would I play,  
as merry as ever I may.  
But tell me truly,  
trusty friend,  
why languishes our lord?

KURVENAL

Do not ask me:—  
for I can give no answer.  
Watch the sea,  
if sails come in sight  
a sprightly melody play.

SHEPHERD

*[Turns round and scans the  
horizon, shading his eyes with  
his hand.]*

Dim appears the sea!

[*Er setzt die Schalmei an den Mund, und entfernt sich blasend.*]

TRISTAN

[*Bewegungslos, dumpf.*]

Die alte Weise; —  
was weckt sie mich?

[*Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.*]

Wo bin ich?

KURWENAL

[*Fährt erschrocken auf.*]

Ha! diese Stimme!  
Seine Stimme!  
Tristan! Herre!  
Mein Held! Mein Tristan!

TRISTAN

[*Mit Anstrengung.*]

Wer ruft mich?

[*He puts the reed pipe to his mouth and withdraws, playing.*]

TRISTAN

(*Motionless — faintly.*)

The tune so well known —  
why wake to that?

[*Opens his eyes and slightly turns his head.*]

Where am I?

KURVENAL

(*Starting in joyous surprise.*)

Ha! — who is speaking?  
It is his voice! —  
Tristan! lov'd one!  
My Lord! my Tristan!

TRISTAN

(*With effort.*)

Who — calls me?

KURWENAL

Endlich! Endlich!  
Leben, o Leben!  
Süßes Leben,  
meinem Tristan neu gegeben!

TRISTAN

*(Ein wenig auf dem Lager sich erhebend, matt.)*

Kurwenal — du?  
Wo war ich?  
Wo bin ich?

KURWENAL

Wo du bist?  
In Frieden, sicher und frei!  
Kareol, Herr:  
kennst du die Burg  
der Väter nicht?

TRISTAN

Meiner Väter?

KURVENAL

At last! At last!  
O thanks be to heaven! —  
Sweetest life  
unto my Tristan newly given!

TRISTAN

*(Partly raising himself from his couch — faintly.)*

Kurvenal! — thou?  
Where — was I? —  
Where — am I?

KURVENAL

Where art thou?  
In safety, tranquil and sure!  
Kareol 'tis.  
Dost thou not know  
thy fathers' halls?

TRISTAN

What my fathers'?

KURWENAL

Sieh dich nur um!

TRISTAN

Was erklang mir?

KURWENAL

Des Hirten Weise  
hörtest du wieder;  
am Hügel ab  
hütet er deine Herde.

TRISTAN

Meine Herde?

KURWENAL

Herr, das mein' ich!  
Dein das Haus,  
Hof und Burg!  
Das Volk, getreu  
dem trauten Herrn,  
so gut es konnt',  
hat's Haus und Hof gepflegt,

KURVENAL

Look thee around.

TRISTAN

What awoke me?

KURVENAL

The herdsman's ditty  
hast thou heard, doubtless;  
he heedeth thy herds  
above on the hills there.

TRISTAN

Have I herds then?

KURVENAL

Sir, I say it!  
Thine are court,  
castle — all.  
To thee yet true,  
thy trusty folk,  
as best they might,  
have held thy home in guard:

das einst mein Held  
 zu Erb' und Eigen  
 an Leut' und Volk verschenkt,  
 als Alles er verliess,  
 in fremde Land' zu ziehn.

TRISTAN

In welches Land?

KURWENAL

Hei! nach Kornwall:  
 kühn und wonnig  
 was sich da Glanzes,  
 Glückes und Ehren  
 Tristan, mein Held, hehr ertrotzt!

TRISTAN

Bin ich in Kornwall?

KURWENAL

Nicht doch: in Kareol!

TRISTAN

Wie kam ich her?



the gift which once  
thy goodness gave  
to thy serfs and vassals here,  
when going far away,  
in foreign land to dwell.

TRISTAN

What foreign land?

KURVENAL

Why in Cornwall;  
where cool and able,  
all that was brilliant,  
brave and noble,  
Tristan, my lord, lightly took.

TRISTAN

Am I in Cornwall?

KURVENAL

No, no; in Kareol. /

TRISTAN

How came I here?

## KURWENAL

Hei nun! Wie du kamst?  
 Zu Ross rittest du nicht;  
 ein Schifflin führte dich her:  
     doch zu dem Schifflin  
     hier auf den Schultern  
 trug ich dich; — die sind breit:  
 sie trugen dich dort zum Strand.  
 Nun bist du daheim, daheim zu Land:  
     im ächten Land,  
     im Heimathland;  
 auf eig'ner Weid' und Wonne,  
 im Schein der alten Sonne.  
 darin von Tod und Wunden  
 du selig sollst gesunden.

*[Er schmiegt sich an Tristan's  
 Brust.]*

## TRISTAN

*(Nach einem kleinen Schweigen.)*

Dünkt dich das?  
 Ich weiss es anders,  
 doch kann ich's dir nicht sagen.

## KURVENAL

Hey now! how you came?  
On a horse rode you not;  
a vessel bore you across.

But on my shoulders  
down to the ship  
you had to ride, they are broad,  
they carried you to the shore.  
Now you are at home once more;  
your own the land,  
your native land;

all loved things now are near you,  
unchanged the sun doth cheer you.  
The wounds from which you languish  
here all shall end their anguish.

*[He presses himself to Tristan's  
breast.]*

## TRISTAN

*(After a short silence.)*  
Think'st thou thus!  
I know 'tis not so,  
but this I cannot tell thee.

Wo ich erwacht —  
weilt' ich nicht;  
doch, wo ich weilte,  
das kann ich dir nicht sagen.  
Die Sonne sah' ich nicht,  
noch sah ich Land und Leute:  
doch, was ich sah,  
das kann ich dir nicht sagen.

Ich war,  
wo ich von je gewesen,  
wohin auf je ich geh'  
im weiten Reich  
der Weltennacht.  
Nur ein Wissen  
dort uns eigen:  
göttlich ew'ges  
Ur-Vergessen!  
Wie schwand mir seine Ahnung?  
Sehnsücht'ge Mahnung,  
nenn' ich dich,  
die neu dem Licht  
des Tag's mich zugetrieben?  
Was einzig mir geblieben,

Where I awoke  
ne'er I was,  
but where I wandered  
I can indeed not tell thee.  
The sun I could not see,  
nor landscape fair, nor people;  
but what I saw  
I can indeed not tell thee.

It was —  
the land from which I once came  
and whither I return:  
the endless realm  
of earthly night.  
One thing only  
there possessed me:  
blank, unending,  
all-oblivion.—

How faded all forebodings!  
O wistful goadings! —  
Thus I call  
the thoughts that all  
t'ward light of day have press'd me.  
What only yet doth rest me,

ein hiess-inbrünstig Lieben,  
 aus Todes-Wonne-Grauen  
 jagt's mich, das Licht zu schauen,  
 das trügend hell und golden  
 noch dir, Isolden, scheint!

*[Kurwenal birgt, von Grausen  
 gepackt, sein Haupt.— Tristan  
 richtet sich allmählich immer  
 mehr auf.]*

Isolde noch  
 im Reich der Sonne!  
 Im Tagesschimmer  
 noch Isolde!  
 Welches Sehnen!  
 Welches Bangen!  
 Sie zu sehen,  
 welch' Verlangen!  
 Krachend hört' ich  
 hinter mir  
 schon des Todes  
 Thor sich schliessen:  
 weit nun steht es  
 wieder offen,

the love-pains that possess'd me,  
from blissful death's affright  
now drive me toward the light,  
which, deceitful, bright and golden,  
round thee, Isolde, shines.

[*Kurvenal hides his head, overcome with dread.—Tristan raises himself higher and higher.*]

Isolde still  
in sunshine glory!  
In daylight radiance  
still Isolde!  
Ah, what yearnings!  
Ah, what sorrows!  
Just to see her  
what a longing!  
Crashing, grinding,  
just behind me,  
death's grim gates  
I once heard close.  
Now once more  
they stand wide open;

der Sonne Strahlen  
sprengt' es auf;  
mit hell erschloss'nen Augen  
muss ich der Nacht enttauchen,—  
sie zu suchen,  
sie zu sehen;  
sie zu finden,  
in der einzig  
zu vergehen,  
zu entschwinden

Tristan ist vergönnt.

Weh', nun wächst  
bleich und bang,  
mir des Tages  
wilder Drang;  
grell und täuschend  
sein Gestirn  
weckt zu Trug  
und Wahn mir das Hirn!  
Verfluchter Tag  
mit deinem Schein!  
Wachst du ewig  
meiner Pein?



through them streams the  
dazzling sunshine.

From blinding floods of light,  
must I sink into night,—  
seeking darkness,  
looking for it,  
and to find it  
and merge in it,  
disappearing?

That is Tristan's fate.

Alas, how dim,  
how sad and hushed  
grows the light  
of life's mad rush;  
crafty, false,  
the face of day  
turns my brain  
with treachery!  
Accursèd day  
with cruel glow!  
Must thou ever  
wake my woe?

Brennt sie ewig,  
 diese Leuchte,  
 die selbst Nachts  
 von ihr mich scheuchte?  
 Ach, Isolde,  
 süsse Holde!  
 Wann endlich,  
 wann, ach wann  
 löschest du die Zünde,  
 dass sie mein Glück mir künde?  
 Das Licht — wann löscht es aus?

[*Er sinkt erschöpft leise zu-  
 ruck.*]

Wann wird es Nacht im Haus?

KURWENAL

(*Nach grosser Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend.*)

Der einst ich trotz',  
 aus Treu' zu dir,  
 mit dir nach ihr  
 nun muss ich mich sehnen.  
 Glaub' meinem Wort:

Must thy light  
be burning ever,  
e'en by night  
our hearts to sever?  
Ah, my fairest,  
sweetest, rarest!  
When wilt thou —  
when, ah when —  
let the torchlight dwindle,  
that so my bliss may kindle?  
The light, how long it glows!

[*He sinks back gently, ex-  
hausted.*]

When will the house repose?

KURVENAL

(*Who has been deeply distressed, now quickly  
rouses himself from his dejection.*)

I once defied,  
through loyalty,  
the one for whom  
now with thee I'm yearning.  
Trust in my words,

du sollst sie sehen,  
 hier und heut';  
 den Trost kann ich dir geben,—  
 ist sie nur selbst noch am Leben.

TRISTAN

(*Sehr matt.*)

Noch losch das Licht nicht aus,  
 noch ward's nicht Nacht im Haus:  
 Isolde lebt und wacht;  
 sie rief mich aus der Nacht.

KURWENAL

Lebt sie denn,  
 so lass dir Hoffnung lachen!  
 Muss Kurwenal dumm dir gelten,  
 heut' sollst du ihn nicht schelten.

Wie todt lagst du  
 seit dem Tag,  
 da Melot, der Verruchte,  
 dir eine Wunde schlug.

Die böse Wunde,  
 wie sie heilen?

[250]

thou soon shalt see her  
to her face

My tongue that comfort giveth,—  
if on the earth still she liveth.

TRISTAN

*(Very feebly.)*

Yet gleams the beacon's spark:  
yet is the house not dark  
Isolde lives and wakes:  
her voice through darkness breaks.

KURVENAL

Lives she still?  
then let new hope delight thee.  
If foolish and dull you hold me,  
this day you must not scold me.

As dead lay'st thou  
since the day  
when that accursèd Melot  
so foully wounded thee.

Thy wound was heavy:  
how to heal it?

Mir thör'gem Manne  
 dünkt' es da,  
 wer einst dir Morold's  
 Wunde schloss,  
 der heilte leicht die Plagen  
 von Melot's Wehr geschlagen.  
 Die beste Ärztin  
 bald ich fand;  
 nach Cornwall hab' ich  
 ausgesandt:  
 ein treuer Mann  
 wohl übers Meer  
 bringt dir Isolden her.

TRISTAN

(*Ausser sich.*)

Isolde kommt!

Isolde naht!

[*Er ringt gleichsam nach  
 Sprache.*]

O Treue! Hehre,

holde Treue!

[*Er zieht Kurwenal an sich und  
 umarmt ihn.*]

Thy simple follower  
there bethought  
that she who once  
closed Morold's wound  
with ease the hurt could heal thee,  
that Melot's sword did deal thee.

I found the best  
of leeches there.  
To Cornwall have I  
sent for her:  
a trusty serf  
sails o'er the sea,  
bringing Isold' to thee.

TRISTAN

*(Transported.)*

Isolde comes!

Isolde nears!

*[He struggles for words.]*

O friendship! high  
and holy friendship!

*[Draws Kurvenal to him and  
embraces him.]*

Mein Kurwenal,  
 du trauer Freund!  
 du Treuer ohne Wanken,  
 wie soll dir Tristan danken?  
 Mein Schild, mein Schirm  
 in Kampf und Streit,  
 zu Lust und Leid  
 mir stets bereit:  
 wen ich gehasst,  
 den hasstest du;  
 wen ich geminnt,  
 den minntest du.  
 Dem guten Marke,  
 dient' ich ihm hold,  
 wie warst du ihm treuer als Gold!  
 Musst' ich verrathen  
 den edlen Herrn,  
 wie betrogst du ihn da so gern!  
 Dir nicht eigen,  
 einzig mein,  
 mitleidest du,  
 wenn ich leide:  
 nur was ich leide,



O Kurvenal,  
thy trusty heart,  
my truest friend I rank thee!  
Howe'er can Tristan thank thee?

Mine arm and shield  
in fight and strife;  
in weal or woe  
thou'rt mine for life.

Those whom I hate  
thou hatest too;  
those whom I love  
thou lovest too.

When good King Mark  
I followed of old,  
to him thou truer wert than gold.

When I was false  
to my noble friend,  
betraying too, thou didst descend.

Thou art self-less,  
solely mine;  
feel'st for me  
when I suffer,

but — what I suffer,

das kannst du nicht leiden!  
Dies furchtbare Sehnen,  
das mich sehrt;  
dies schmachtende Brennen,  
das mich zehrt;  
wollt' ich dir's nennen,  
könntest du's kennen:  
nicht hier würdest du weilen,  
zur Warte müsstest du eilen,—  
mit allen Sinnen  
sehnd von hinnen  
nach dorten trachten und spähen,  
wo ihre Segel sich blähen,  
wo vor den Winden,  
mich zu finden,  
von der Liebe Drang befeuert,  
Isolde zu mir steuert! —  
Es naht! Es naht  
mit muthiger Hast!  
Sie weht, sie weht —  
die Flagge am Mast.  
Das Schiff! das Schiff!

thou canst not feel for me!  
    'This terrible yearning  
    in my heart,  
    this feverish burning's  
    fiery smart,—  
    did I but show it,  
    couldst thou but know it,  
no time here wouldst thou tarry  
to watch from tow'r thou wouldst hurry,  
    with all devotion  
    viewing the ocean,  
with eyes impatiently spying,  
there, where her sails are flying  
before the wind she  
    drives to find me;  
on the wings of love she neareth.—  
Isolde hither steereth! —  
    She nears, she nears,  
    so boldly and fast!  
    It waves, it waves,  
    the flag from the mast!  
    Hurrah! Hurrah!  
    She reaches the bar!

dort streicht es am Riff!  
Siehst du es nicht?

[*Heftig.*]

Kurwenal, siehst du es nicht?

[*Als Kurwenal, um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, näher, dann ferner, die klagende Weise des Hirten.*]

KURWENAL

(*Niedergeschlagen.*)

Noch ist kein Schiff zu seh'n!

TRISTAN

(*Hat mit abnehmender Aufregung gelauscht, und beginnt nun mit wachsender Schwermuth.*)

Muss ich dich so verstehn,  
du alte ernste Weise,  
mit deiner Klage Klang?

She strikes on the reef.

Dost thou not see?

Kurvenal, dost thou not see?

*[As Kurvenal hesitates to leave Tristan, who is gazing at him in mute expectation, the mournful tune of the shepherd is heard, as before, now nearer, now more distant.]*

KURVENAL

*(Dejectedly.)*

Still is no ship in sight.

TRISTAN

*(Has listened with waning excitement and now recommences with growing melancholy.)*

Is this thy meaning then,  
thou old pathetic ditty,  
of all thy sighing sound?

Durch Abendwehen  
 drang sie bang,  
 als einst dem Kind  
 des Vaters Tod verkündet: —  
 durch Morgengrauen  
 bang und bänger,  
 als der Sohn

der Mutter Los vernahm.  
 Da er mich zeugt' und starb,  
 sie sterbend mich gebar,—  
 die alte Weise  
 sehnsuchtbang  
 zu ihnen wohl  
 auch klagend drang,  
 die einst mich frug,  
 und jetzt mich frägt;

zu welchem Los erkoren,  
 ich damals wohl geboren?

Zu welchem Los?

Die alte Weise  
 sagt mir's wieder:

mich sehnen — und sterben!

Nein! Ach nein!

On evening's breeze  
it sadly rang  
when, as a child,  
my father's death-news chill'd me:  
through morning's mist  
it stole more sadly,  
when the son  
his mother's fate was taught.  
When they who gave me breath  
both felt the hand of death.

To them came also  
through their pain  
the ancient ditty's  
yearning strain,  
which asked me once  
and asks me now  
what was the fate before me  
to which my mother bore me? —

What was the fate?  
The strain so plaintive  
now repeats it: —  
for yearning — and dying!

No! ah, no!

So heisst sie nicht!

Sehnen! Sehnen!

Im Sterben mich zu sehnen,  
vor Sehnsucht nicht zu sterben!

Die nie erstirbt,  
sehnd nun ruft  
um Sterbens Ruh'

sie der fernen Ärztin zu.—

*zu Kriemhild*

Sterbend lag ich  
stumm im Kahn,  
der Wunde Gift  
dem Herzen nah':  
Sehnsucht klagend  
klang die Wiese;

den Segel blähte der Wind  
hin zu Irland's Kind.

Die Wunde, die  
sie heilend schloss,  
riss mit dem Schwert  
sie wieder los;  
das Schwert dann aber —  
liess sie sinken;  
den Gifttrank gab sie



It said not so!

Yearning! Yearning!

In death still to yearn,  
but not through yearning to die!

Passion is deathless,  
and prays in its pain  
for death as a gain,  
prays to the far-off healer —

Dying I lay  
dumb in my boat,  
the poisoned wound  
so near my heart.

Full of yearning  
rang the ditty.

On the sails the wind blew wild,  
bore them to Ireland's child.

The wounds her healing  
touch had cured,  
again she opened with a sword;  
but then that sword —  
she let it sink;  
the poisoned cup

mir zu trinken:  
 wie ich da hoffte  
 ganz zu genesen,  
 da ward der sehrendste  
 Zauber erlesen:  
 dass nie ich sollte sterben,  
 mich ew'ger Qual vererben!  
 Der Trank! der Trank!  
 Der furchtbare Trank!  
 Wie vom Herz zum Hirn  
 er wüthend mir drang!  
 Kein Heil nun kann,  
 kein süsser Tod  
 je mich befrei'n  
 von der Sehnsucht Noth;  
 nirgends, ach nirgends  
 find ich Ruh':  
 mich wirft die Nacht  
 dem Tage zu,  
 um ewig an meinen Leiden  
 der Sonne Auge zu weiden.  
 O dieser Sonne  
 sengender Strahl,

she bade me drink.  
And as I hoped  
to escape all harm,  
there was read to me  
a potent charm,  
a prophecy that I could not die,

but be heir to eternal agony!

The draught! The draught!

The frightful draught!

How from heart to brain  
it surged as I quaffed!

No healing power,  
no kindly death,  
can set me free

from passion's breath;

nowhere, ah, nowhere  
is peace for me.

Night casts me back  
to the light of day,

in order the sun may feast its eye  
on my everlasting agony.

Oh, the sunlight's  
parching rays,

wie brennt mir das Hirn  
seine glühende Qual!  
Für dieser Hitze  
heisses Verschmachten,  
ach, keines Schattens  
kühlend Umnachten!  
Für dieser Schmerzen  
schreckliche Pein,  
welcher Balsam sollte  
mir Lind' rung verleihn?  
Den furchtbaren Trank,  
der der Qual mich vertraut,  
ich selbst — ich selbst,  
ich hab' ihn gebraut!  
Aus Vaters Noth  
und Mutter-Weh',  
aus Liebesthränen  
eh' und je,—  
aus Lachen und Weinen,  
Wonnen und Wunden  
hab' ich des Trankes  
Gifte gefunden!  
Den ich gebraut,

how they pierce my brain  
with their withering blaze!  
From the melting heat  
of this blinding light,  
no kindly shadow  
gives welcome night!  
From the burning smart  
of this fearful pain,  
what balsam will give me  
relief again?  
That frightful draught  
that made me slave  
to agony, 'twas I  
myself that brewed it!  
From father's need  
and mother's pain,  
from tears of love,  
now and again,—  
from laughter and weeping,  
caresses and wounds,  
have I that poisoned  
potion found!  
And when I brewed it,

der mir geflossen,  
den Wonne schlürfend  
je ich genossen,—  
verflucht sei, furchtbarer Trank!  
Verflucht, wer dich gebraut!

[*Er sinkt ohnmächtig zurück.*]

KURWENAL

(*Der vergebens Tristan zu mässigen suchte, schreit entsetzt auf.*)

Mein Herre! Tristan!  
Schrecklicher Zauber!  
O Minnetrug!  
O Liebeszwang!

Der Welt holdester Wahn,  
wie ist's um dich gethan!

(Hier liegt er nun,  
der wonnige Mann,  
der wie Keiner geliebt und geminnt.

Nun seht, was von ihm  
sie Dankes gewann,  
was je Minne sich gewinnt!

[*Mit schluchzender Stimme.*]

for me it flowed,  
and, tasting, I knew  
the joys of love,—

Be thou accursed, thou frightful draught!  
Accursed, the one who brewed thee!

[*He falls back senseless.*]

KURVENAL

(*Who has been vainly striving to calm Tristan,  
cries out in terror.*)

My master! Tristan! —  
Frightful enchantment! —  
O love's deceit!  
O passion's pow'r.

Most sweet dream 'neath the sun,  
see the work thou hast done! —

Here lies he now,  
the noblest of knights,  
with his passion all others above:  
behold! what reward  
his ardour requites;  
the one sure reward of love!

[*With sobbing voice.*]

Bist du nun todt?  
 Lebst du noch?  
 Hat dich der Fluch entführt?  
 [*Er lauscht seinem Athem.*]  
 O Wonne! Nein!  
 Er regt sich, er lebt! —  
 Wie sanft er die Lippen rührt!

TRISTAN

(*Langsam wieder zu sich kommend.*)  
 Das Schiff? Siehst du's noch nicht?

KURWENAL

Das Schiff? Gewiss,  
 es naht noch heut';  
 es kann nicht lang' mehr säumen.

TRISTAN

Und drauf Isolde,  
 wie sie winkt,—  
 wie sie hold  
 mir Sühne trinkt:  
 siehst du sie?



Art thou then <sup>now</sup> dead?

Liv'st thou not?

Hast to the curse succumbed? —

[*He listens for Tristan's  
breath.*]

O rapture! No!

He still moves! He lives!

and gently his lips are stirr'd.

TRISTAN

(*Slowly recovering consciousness.*)

The ship — is't yet in sight?

KURVENAL

The ship? Be sure

'twill come to-day:

it cannot tarry longer.

TRISTAN

On board Isolde,—

see, she smiles —

with the cup

that reconciles.

Dost thou see?

[271]

siehst du sie noch nicht?

Wie sie selig,  
hehr und milde  
wandelt durch  
des Meer's Gefilde?  
Auf wonniger Blumen  
lichten Wogen  
kommt sie sanft  
ans Land gezogen.  
Sie lächelt mir Trost  
und süsse Ruh',  
sie führt mir letzte  
Labung zu.

Ach, Isolde! Isolde!

Wie schön bist du!  
Und Kurwenal, wie,  
du säh'st sie nicht?  
Hinauf zur Warte,  
du blöder Wicht!

Was so hell und licht ich sehe,  
dass das dir nicht entgehe!

Hörst du mich nicht?  
Zur Warte schnell!

Dost thou see her now?

Full of grace  
and gentle mildness,  
floating o'er  
the ocean's wildness?  
By billows of flowers  
lightly lifted,  
gently toward  
the land she's drifted.  
Her look brings ease  
and sweet repose;  
her hand one last  
relief bestows.

Isolde? Ah, Isolde?

How fair, how sweet art thou! —  
And Kurvenal, why.—  
What ails thy sight?  
Away and watch for her,  
foolish wight!

What I see so well and plainly,  
let not thine eye seek so vainly.

Dost thou not hear?  
Away, with speed!

Eilig zur Warte!  
 Bist du zur Stell'?  
 Das Schiff? das Schiff?  
 Isolden's Schiff?  
 Du musst es sehen!  
 Musst es sehen!

Das Schiff? Säh'st du's noch nicht?

[*Während Kurwenal noch  
 zögernd mit Tristan ringt,  
 lässt der Hirt von aussen die  
 Schalmei ertönen.— Kurwenal  
 springt freudig auf.*]

KURWENAL

O Wonne! Freude!

[*Er stürzt auf die Warte und  
 späht aus.*]

Ha! Das Schiff!

Von Norden seh' ich's nahen.

TRISTAN

(*In wachsender Begeisterung.*)

Wusst' ich's nicht?  
 Sagt' ich's nicht?

Haste to the watchtow'r!

Wilt thou not heed!

The ship, the ship!

Isolde's ship! —

Thou must discern it,

must perceive it!

The ship — dost thou see it? —

[*Whilst Kurvenal, still hesitating, opposes Tristan, the shepherd's pipe is heard without, playing a joyous strain.*]

KURVENAL

(*Springing joyously up.*)

O rapture! Transport!

[*He rushes to the watchtower and looks out.*]

Ha! The ship!

From northward it is nearing.

TRISTAN

(*With increasing emotion.*)

So I knew,

So I said.

dass sie noch lebt,  
noch Leben mir webt?  
Die mir Isolde  
einzig enthält,  
wie wär' Isolde  
mir aus der Welt?

KURWENAL

*(Von der Warte zurückrufend, jauchzend.)*

Heiha! Heiha!  
Wie es muthig steuert!  
Wie stark der Segel sich bläht!  
Wie es jagt, wie es fliegt!

TRISTAN

Die Flagge? Die Flagge?

KURWENAL

Der Freude Flagge  
am Wimpel lustig und hell!

Yes, she still lives,  
and life to me gives.  
How could Isold'  
from this world be free,  
which only holds  
Isolde for me?

KURVENAL

*(Shouting from the watch-tower.)*

Ahoy! Ahoy!  
See her bravely tacking:  
How full the canvas swells!  
How she darts! how she flies!

TRISTAN

The pennon? the pennon?

KURVENAL

A flag joyous and bright,  
is floating at the mast-head.

TRISTAN

*(Auf dem Lager hoch sich aufrichtend.)*

Hahei! der Freude!  
Hell am Tage  
zu mir Isolde!  
Isolde zu mir!  
Siehst du sie selbst?

KURWENAL

Jetzt schwand das Schiff  
hinter dem Fels.

TRISTAN

Hinter dem Riff?  
Bringt es Gefahr?  
Dort wüthet die Brandung,  
scheitern die Schiffe!  
Das Steuer, wer führt's?

KURWENAL

Der sicherste Seemann.



TRISTAN

*(Raising himself high upon the couch.)*

Aha! what joy!  
Now through the daylight  
comes my Isolde.  
Isolde, oh come!  
See'st thou herself?

KURVENAL

The ship is shut  
from me by rocks.

TRISTAN

Behind the reef?  
Is there not risk?  
'Those dangerous breakers  
ships have oft shattered.—  
Who steereth the helm?

KURVENAL

The steadiest seaman.

TRISTAN

Verrieth' er mich?  
Wär' er Melot's Genoss?

KURWENAL

Trau' ihm wie mir!

TRISTAN

Verräther auch du!  
Unsel'ger!  
Siehst du sie wieder?

KURWENAL

Noch nicht.

TRISTAN

Verloren!

KURWENAL

*(Jauchzend.)*

Heiha! Hei ha ha ha!  
Vorbei! Vorbei!  
Glücklich vorbei!  
Im sich'ren Strom  
steuert zum Hafen das Schiff.

TRISTAN

Betrays he me?  
Is he Melot's ally?

KURVENAL

Trust him like me.

TRISTAN

A traitor thou too! —  
O caitiff!  
Canst thou not see her?

KURVENAL

Not yet.

TRISTAN

Destruction!

KURVENAL

*(Exultingly.)*

Aha! Halloo-halloa!  
They clear! they clear!  
Safely they clear!  
Inside the surf  
steers now the ship to the strand.

TRISTAN

*(Jauchzend.)*

Hei ha ha ha! Kurwenal,  
treuester Freund!  
All' mein Hab' und Gut  
vererb' ich noch heute.

KURWENAL

Sie nahen im Flug.

TRISTAN

Siehst du sie endlich?  
Siehst du Isolde?

KURWENAL

Sie ist's! Sie winkt!

TRISTAN

O seligstes Weib!

KURWENAL

Im Hafen der Kiel!  
Isolde, ha!

TRISTAN

*(Shouting in joy.)*

Halloo-ho! Kurvenal.  
Trustiest friend!  
All the wealth I own  
to-day I bequeath thee.

KURVENAL

With speed they approach.

TRISTAN

Now dost thou see her?  
See'st thou Isolde?

KURVENAL

'Tis she! she waves!

TRISTAN

O woman divine!

KURVENAL

The ship is a-land! —  
Isolde! — ha!

mit einem Sprung  
springt sie vom Bord an's Land.

TRISTAN

Herab von der Warte,  
müssiger Gaffer!  
Hinab! Hinab  
an den Strand!  
Hilf ihr! Hilf meiner Frau!

KURWENAL

Sie trag' ich herauf:  
trau' meinen Armen!  
Doch du, Tristan,  
bleib' mir treulich am Bett!

[*Kurwenal eilt fort.*]

With but one leap  
lightly she springs to land!

TRISTAN

Descend from the watch-tow'r,  
indolent gazer!  
Away! away  
to the shore!  
Help her! Help my belov'd!

KURVENAL

In a trice she shall come;  
Trust in my strong arm!  
But thou, Tristan,  
hold thee tranquilly here!

*[He hastens off.]*

SCENE II

TRISTAN, ISOLDE, KURWENAL

TRISTAN

*(In höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend.)*

O diese Sonne!  
 Ha, dieser Tag!  
 Ha, dieser Wonne  
 sonnigster Tag!  
 Jagendes Blut,  
 jauchzender Muth!  
 Lust ohne Massen,  
 freudiges Rasen!  
 Auf des Lagers Bann  
 wie sie ertragen!  
 Wohlauf und daran,  
 wo die Herzen schlagen!  
 Tristan der Held,  
 in jubelnder Kraft,  
 hat sich vom Tod  
 emporgerafft!

*[Er richtet sich hoch auf.]*



## SCENE II

TRISTAN, ISOLDE, KURVENAL

TRISTAN

*(Tossing on his couch in feverish excitement.)*

O sunlight glowing,  
glorious ray!  
Ah, joy-bestowing  
radiant day!  
Boundeth my blood,  
boisterous flood!  
Infinite gladness!  
Rapturous madness!  
Can I bear to lie  
couched here in quiet?  
Away, let me fly  
to where hearts run riot!  
Tristan the brave,  
exulting in strength,  
has torn himself  
from death at length,

*[He raises himself erect.]*

Mit blutender Wunde  
 bekämpft' ich einst Morolden:  
 mit blutender Wunde  
 erjag' ich mir heut' Isolden!

[*Er reisst sich den Verband der  
 Wunde auf.*]

Heia, mein Blut!  
 Lustig nun fliesse!

[*Er springt vom Lager herab  
 und schwankt vorwärts.*]

Die mir die Wunde  
 auf ewig schliesse,—  
 sie naht wie ein Held,  
 sie naht mir zum Heil!  
 Vergeh' die Welt  
 meiner jauchzenden Eil'!

[*Er taumelt nach der Mitte der  
 Bühne.*]

ISOLDE

(*Von aussen.*)

Tristan! Geliebter!

All wounded and bleeding  
Sir Morold I defeated;  
all bleeding and wounded  
Isolde now shall be greeted. ✓

*[He tears the bandage from his  
wound.]*

Ha, ha, my blood!  
Merrily flows it.

*[He springs from his bed and  
staggers forward.]*

She who can help  
my wound and close it,  
she comes in her pride,  
she comes to my aid.  
Be space defied:  
let the universe fade!

*[He reels to the centre of the  
stage.]*

ISOLDE'S VOICE

*(Without.)*

Tristan! Tristan! Belovèd!

TRISTAN

*(In der furchtbarsten Aufregung.)*

Wie, hör' ich das Licht?  
 die Leuchte, ha!  
 Die Leuchte verlischt!  
 Zu ihr! Zu ihr!

*[Isolde eilt athemlos herein.—  
 Tristan, seiner nicht mächtig,  
 stürzt sich ihr schwankend ent-  
 gegen.—In der Mitte der  
 Bühne begegnen sie sich; sie  
 empfängt ihn in ihren Armen.  
 —Tristan sinkt langsam in  
 ihren Armen zu Boden.]*

ISOLDE

Tristan! Ha!

TRISTAN

*(Sterbend zu ihr aufblickend.)*

Isolde!

*[Er stirbt.]*

TRISTAN

*(In frantic excitement.)*

What! hails me the light?

Hear I the light?

X | The torchlight — ha! —  
 | The torch is extinct!

I come! I come!

*[Isolde hastens breathlessly in.—*

*Tristan, delirious with excitement, staggers wildly towards her.— They meet in the centre of the stage; she receives him in her arms, where he sinks slowly to the ground.]*

ISOLDE

Tristan? Ah!

TRISTAN

*(Turning his dying eyes on Isolde.)*

Isolde! —

*[He dies.]*

ISOLDE

Ha! Ich bin's, ich bin's,

süßester Freund!

Auf, noch einmal

hör' meinen Ruf!

Isolde ruft:

Isolde kam,

mit Tristan treu zu sterben

Bleibst du mir stumm?

Nur eine Stunde,

nur eine Stunde

bleibe mir wach!

So bange Tage

wachte sie sehndend,

um eine Stunde

mit dir noch zu wachen:

betrügt Isolden,

betrügt sie Tristan

um dieses einzige,

ewig kurze

letzte Weltenglück?

Die Wunde? Wo?

Lass' sie mich heilen!

ISOLDE

'Tis I, 'tis I —

dearly belov'd!

Wake, and once more

hark to my voice!

Isolde calls,

Isolde comes

with Tristan true to perish.—

Speak unto me!

For but one moment

only one moment

open thine eyes!

Such weary days

I waited and longed,

that one single hour

I with thee might awaken.

Betrayed am I then?

Deprived by Tristan

Of this our solitary,

swiftly fleeting,

final earthly joy?

His wound, though — where?

Can I not heal it?

Dass wonnig und hehr  
 die Nacht wir theilen;  
 nicht an der Wunde,  
 an der Wunde stirb mir nicht:  
 uns Beiden vereint  
 erlösche das Lebenslicht!  
 Gebrochen der Blick!  
 Still das Herz!  
 Nicht eines Athems  
 flücht'ges Weh'n! —  
 Muss sie nun jammernd  
 vor dir steh'n,  
 die sich wonnig dir zu vermählen  
 muthig kam übers Meer?  
 Zu spät!  
 Trotziger Mann!  
 Strafst du mich so  
 mit härtestem Bann?  
 Ganz ohne Huld  
 meiner Leidens-Schuld?  
 Nicht meine Klagen



The rapture of night  
Oh let us feel it!  
Not of thy wounds,  
not of thy wounds must thou expire!  
Together, at least,  
let fade life's enfeebled fire! —  
How lifeless his look! —  
still his heart! —  
Dared he to deal me  
such a smart?  
Stayed in his breathing's  
gentle tide!  
Must I be wailing  
at his side,  
who in rapture coming to seek him  
fearless sailed o'er the sea?

Too late, too late!  
Desperate man!  
Casting on me  
this cruelest ban!  
Comes no relief  
for my load of grief?  
Silent art keeping

darf ich dir sagen?  
 Nur einmal, ach!  
 nur einmal noch! —  
 Tristan! — Ha! —  
 horch! Er wacht!  
 Geliebter!

[*Sie sinkt bewusstlos über der  
 Leiche zusammen.*]

SCENE III

DIE VORIGEN, DER HIRT, DER STEUERMANN,  
 MELOT, BRANGÄNE, MARKE, RITTER UND  
 KNAPPEN

*Kurwenal war sogleich hinter Isolde zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt, und bewegungslos auf Tristan hingestarrt.— Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gemurmel und Waffengeklirr.— Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen.*

while I am weeping?

But once more, ah?

But once again! —

Tristan! ha!

he wakens — hark!

Belovèd —

— dark!

*[She sinks down senseless upon  
his body.]*

### SCENE III

THE SAME, THE SHEPHERD, THE HERDSMAN,  
MELOT, BRANGÄNE, MARK, KNIGHTS AND  
MEN AT ARMS

*Kurvenal, who re-entered close behind Isolde, has remained by the entrance speechless and petrified, gazing motionless on Tristan.— From below is now heard the dull murmur of voices and the clash of weapons.— The Shepherd clambers over the wall.*

HIRT

*(Hastig und leise sich zu Kurwenal wendend.)*

Kurwenal! Hör'!

Ein zweites Schiff.

*[Kurwenal fährt heftig auf, und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolde sieht.]*

KURWENAL

*(In Wuth ausbrechend.)*

Tod und Hölle!

Alles zur Hand!

Marke und Melot

hab' ich erkannt.

Waffen und Steine!

Hilf mir! An's Thor!

*[Er eilt mit dem Hirten an das Thor, das sie in der Hast zu verrammeln suchen.]*

SHEPHERD

*(Coming hastily and softly to Kurvenal.)*

Kurvenal! Hear?

Another ship!

*[Kurvenal starts up in haste and looks over the rampart, whilst the shepherd stands apart, gazing in consternation on Tristan and Isolde.]*

KURVENAL

*(In a burst of anger.)*

Fiends and furies!

All are at hand!

Melot and Mark

I see on the strand.—

Weapons and missiles!—

Guard we the gate!

*[He hastens with the shepherd to the gate, which they both try quickly to barricade.]*

DER STEUERMANN

(*Stürzt herein.*)

Marke mir nach  
mit Mann und Volk:  
vergeb'ne Wehr!  
Bewältigt sind wir.

KURWENAL

Stell' dich, und hilf!  
So lang' ich lebe,  
lugt mir Keiner herein!

BRANGÄNE'S STIMME

(*Aussen, von unten her.*)  
Isolde! Herrin!

KURWENAL

Brangänen's Ruf?

[*Hinabrufend.*]

Was such'st du hier?

BRANGÄNE

Schliess' nicht, Kurwenal!  
Wo ist Isolde?

THE STEERSMAN

*(Rushing in.)*

Mark and his men  
have set on us:  
defence is vain!  
We're overpowered.

KURVENAL

Stand to and help!—  
While lasts my life  
I'll let no foe enter here!

BRANGÄNE'S VOICE

*(Without, calling from below.)*  
Isolde, Mistress!

KURVENAL

Brangäne's voice!  
*[Hailing down.]*  
What want you here?

BRANGÄNE

Open, Kurvenal!  
Where is Isolde?

KURWENAL

Verräth'rin auch du?  
Weh' dir, Verruchte!

MELOT

(*Ausserhalb.*)  
Zurück, du Thor!  
Stemm' dich nicht dort!

KURWENAL

(*Wüthend auflachend.*)  
Heiahaha! Dem Tag,  
an dem ich dich treffe!

[*Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Thor, Kurwenal stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden.*]

Stirb, schändlicher Wicht!

MELOT

Weh mir! Tristan!

[*Er stirbt.*]



KURVENAL

With foes do you come?  
Woe to you, false one!

MELOT'S VOICE

(*Without.*)

Stand back, thou fool!  
Bar not the way!

KURVENAL

(*Laughing savagely.*)

Hurrah for the day  
on which I confront thee!

[*Melot, with armed men, appears under the gateway. Kurvenal falls on him and cuts him down.*]

Die, damnable wretch!

MELOT

Woe's me! — Tristan!

[*He dies.*]

BRANGÄNE

(*Noch ausserhalb.*)

Kurwenal! Wüthender!  
Hör', du betrügst dich!

KURWENAL

Treulose Magd!

[*Zu den Seinen.*]

Drauf! Mir nach!

Werft sie zurück!

[*Sie kämpfen.*]

MARKE

(*Ausserhalb.*)

Halte, Rasender!  
Bist du von Sinnen?

KURWENAL

Hier wüthet der Tod!  
Nichts andres, König,  
ist hier zu holen:  
willst du ihn kiesen, so komm!

[304]

BRANGÄNE

*(Still without.)*

Kurvenal! Madman!  
O hear — thou mistakest!

KURVENAL

Traacherous maid!

*[To his men.]*

Come! Follow me!  
Force them below!

*[They fight.]*

MARK

*(Without.)*

Hold, thou frantic man!  
Lost are thy senses?

KURVENAL

Here ravages Death!  
Nought else, O King,  
is here to be holden!

If you would earn it, come forth!

[*Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein.*]

MARKE

(*Unter dem Thor mit Gefolge erscheinend.*)

Zurück! Wahnsinniger!

BRANGÄNE

(*Hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen, und eilt in den Vordergrund.*)

Isolde! Herrin!

Glück und Heil!

Was seh' ich! Ha!

Lebst du? Isolde!

[*Sie müht sich um Isolde.—  
Marke mit seinem Gefolge  
hat Kurwenal mit dessen Helfern  
vom Thore zurückgetrieben,  
und dringt herein.*]

MARKE

O Trug und Wahn!

Tristan! Wo bist du?

[306]

*[He sets upon Mark and his followers.]*

MARK

*(Appearing with his followers at the gate.)*

Away, rash maniac!

BRANGÄNE

*(Has climbed over the wall at the side and hastens to the front.)*

Isolde! lady!

Joy and life! —

What sight here — ha!

Liv'st thou, Isolde?

*[She goes to Isolde's aid.]*

MARK

*[Who with his followers has driven Kurvenal and his men back from the gate and forced his way in.]*

O wild mistake!

Tristan, where art thou?

[307]

KURWENAL

*(Schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Vordergrund.)*

Da liegt er —  
hier — wo ich — liege.

*[Er sinkt bei Tristan's Füßen zusammen.]*

MARKE

Tristan! Tristan!  
Isolde! Weh'!

KURWENAL

*(Nach Tristan's Hand fassend.)*

Tristan! Trauter!  
Schilt mich nicht,  
dass der Treue auch mit kommt!

*[Er stirbt.]*

MARKE

Todt denn Alles!  
Alles todt!

[308]

KURVENAL

*(Desperately wounded, totters before Mark to the front.)*

He lieth — there —  
here, where I lie too.

*[Sinks down at Tristan's feet.]*

MARK

Tristan! Tristan!  
Isolde! Woe!

KURVENAL

*(Trying to grasp Tristan's hand.)*

Tristan! true lord!  
Chide me not  
that I try to follow thee!

*[He dies.]*

MARK

Dead together! —  
All are dead!

Mein Held, mein Tristan!  
 Trautester Freund,  
 Auch heute noch  
 musst du den Freund verrathen?

Heut', wo er kommt  
 dir höchste Treu' zu bewähren?

Erwache! Erwache!  
 Erwache meinem Jammer!

*[Schluchzend über die Leiche  
 sich herabbeugend.]*

Du treulos treu'ster Freund!

BRANGÄNE

*(Die in ihren Armen Isolde wieder zu sich  
 gebracht.)*

Sie wacht! sie lebt!  
 Isolde! hör' mich,  
 vernimm meine Sühne!  
 Vertrauest nicht Brangänen?  
 Ihre blinde Schuld  
 hat sie gesühnt;



My hero Tristan!  
truest of friends,  
must thou again  
be to thy King a traitor?

Now, when he comes  
another proof of love to give thee?

Awaken! awaken!

O hear my lamentation,

[*Kneels down sobbing over the  
bodies.*]

thou faithless, faithful friend!

BRANGÄNE

(*Who has revived Isolde in her arms.*)

She wakes! she lives!

Isolde, hear!

Hear me, mistress beloved!

Tidings of joy

I have to tell thee:

O list to thy Brangäne!

My thoughtless fault

I have atoned;

after thy flight

als du verschwunden,  
schnell fand sie den König:  
des Trankes Geheimnis  
entdeckt' ich dem König:  
mit sorgender Eil'  
stach er in See,  
dich zu erreichen,  
dir zu entsagen,  
dir zuzuführen den Freund.

## MARKE

Warum, Isolde,  
warum mir das?  
Da hell mir enthüllt,  
was zuvor ich nicht fassen konnt',  
wie selig, dass den Freund  
ich frei von Schuld da fand!  
Dem holden Mann  
dich zu vermählen,  
mit vollen Segeln  
flog ich dir nach.  
Doch Unglückes  
Ungestüm,  
wie erreicht es, wer Frieden bringt?

I forthwith went to the King:  
the love potion's secret  
he scarce had learned  
when with sedulous haste  
he put to sea,  
that he might find thee,  
nobly renounce thee,  
and give thee up to thy love.

MARK

O why, Isolde,  
Why this to me?  
When clearly was disclosed  
what before I could fathom not,  
what joy was mine to find  
my friend was free from fault!

In haste to wed  
thee to my hero  
with flying sails  
I followed thy track:  
but howe'er can  
happiness  
o'ertake the swift course of woe?

Die Ärnnte mehrt' ich dem Tod:  
 der Wahn häufte die Noth.

BRANGÄNE

Hörst du uns nicht?  
 Isolde! Traute!  
 Vernimmst du die Treue nicht?

*[Isolde, die nichts um sie her  
 vernommen, heftet das Auge  
 mit wachsender Begeisterung  
 auf Tristan's Leiche.]*

ISOLDE

Mild und leise  
 wie er lächelt,  
 wie das Auge  
 hold er öffnet,—  
 seht ihr's, Freunde?  
 Säh't ihr's nicht?  
 Immer lichter  
 wie er leuchtet,  
 Stern-umstrahlet  
 hoch sich hebt?

More food for Death did I make:  
 more wrong grew in mistake.

BRANGÄNE

Dost thou not hear?  
 Isolde! Lady!  
 O try to believe the truth!

ISOLDE

*[Unconscious of all around her,  
 turning her eyes with rising  
 inspiration on Tristan's body.]*

Mild and softly  
 he is smiling:  
 how his eyelids  
 sweetly open!  
 See, oh comrades,  
 see you not  
 how he beameth  
 ever brighter —  
 how he rises  
 ever radiant,

Seht ihr's nicht?  
Wie das Herz ihm  
muthig schwillt,  
voll und hehr  
im Busen ihm quillt?  
Wie den Lippen,  
wonnig mild,  
süßer Athem  
sanft entweht: —  
Freunde! Seht!

Fühlt und seht ihr's nicht?

Höre ich nur  
diese Weise,  
die so wunder-  
voll und leise,  
Wonne klagend,  
Alles sagend,  
mild versöhnend  
aus ihm tönend,  
in mich dringet,  
auf sich schwinget,  
Hold erhallend  
um mich klinget?

steeped in starlight,  
borne above?  
See you not  
how his heart  
with lion zest,  
calmly happy  
stirs his breast?  
From his lips  
in heavenly rest  
sweetest breath  
he softly sends.

Harken, friends!

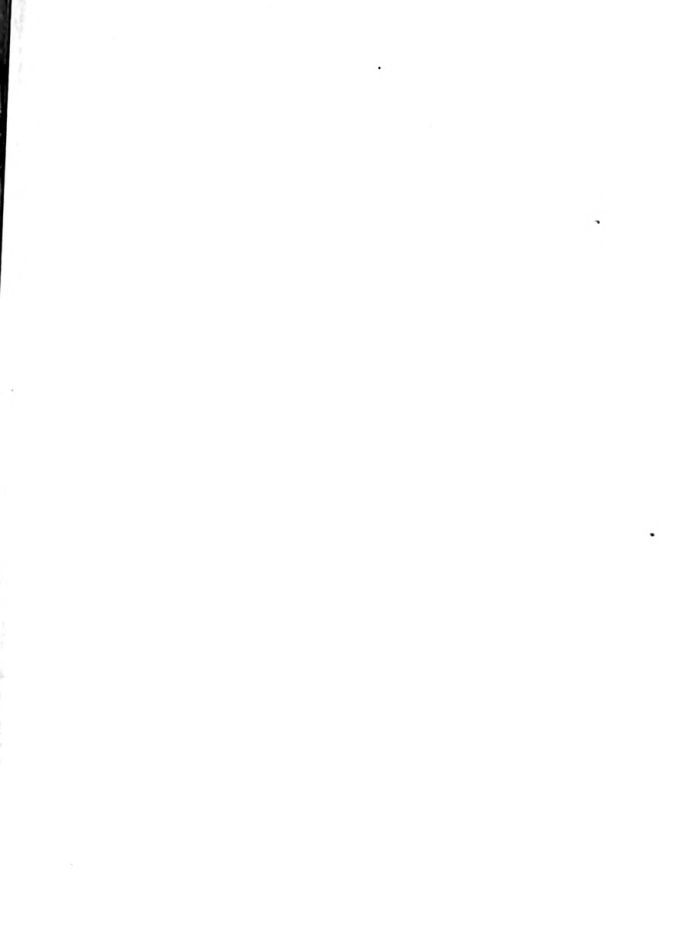
Hear and feel ye not?

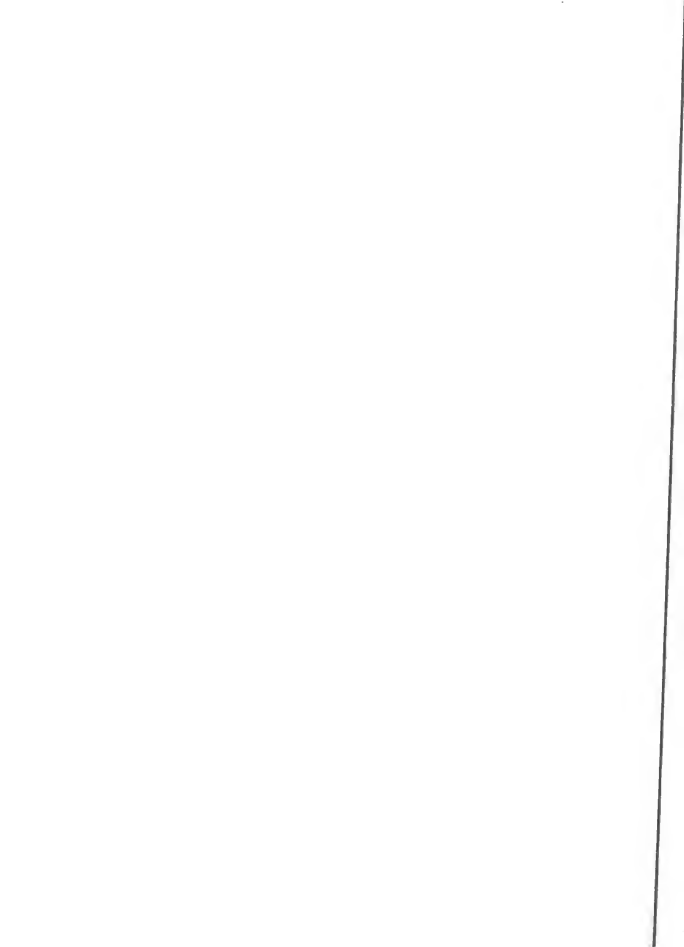
Is it I  
alone am hearing  
strains so tender  
and endearing?  
Passion swelling,  
all things telling,  
gently bounding,  
from him sounding,  
in me pushes,  
upward rushes

Heller schallend,  
 mich umwallend,  
 sind es Wellen  
 sanfter Lüfte?  
 Sind es Wogen  
 wonniger Düfte?  
 Wie sie schwellen,  
 mich umrauschen,  
 soll ich athmen,  
 soll ich lauschen?  
 Soll ich schlürfen,  
 untertauchen?  
 Süß in Düften  
 mich verhauchen?  
 In dem wogenden Schwall.  
 in dem tönenden Schall,  
 in des Welt-Athems  
 wehendem All,—  
 ertrinken,  
 versinken,—

*world swell*







E

13

13

L

)

7

**SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY**

305 De Nevé Drive - Parking Lot 17 • Box 951388

**LOS ANGELES, CALIFORNIA 90095-1388**

**Return this material to the library from which it was borrowed.**

---

e  
LF  
CA  
f  
AP  
UN  
0



3 1158 00567 1986

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FA



**B** 000 024 017 6

U